



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BEHAR • MAAMAR 2

את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'

“Guardarán Mis Shabatot y
reverenciarán Mi Santuario”



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/behar/2/

1 את שבתתי תשמרו ומקדשי תיראו וגו'. הנה פ"י שבתתי הם שתי שבתות, שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] (שבת קי"ח ב')

“Guardarán Mis Shabatot y reverenciarán Mi Santuario”, etc. Ahora bien, el significado de “Mis Shabatot” es dos Shabatot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (Shabat 118b):

אמר ר' יוחנן משום ר' [רב] שמעון בן יוחאי אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כהלכתן מיד נגאלין,

Rabí Yojanán dijo en nombre de Rabí Shimón bar Yojái: “Si Israel guardara dos Shabatot conforme a sus leyes, sería redimido de inmediato”.

והיינו ב' בחי' שבת שיש בכל שבת וכמ"ש עלת שבת בשבתו (ועמ"ש במ"א ע"פ והיה מדי חדש בחדשו גבי מדי שבת בשבתו)

Es decir, los dos niveles de Shabat que hay en cada Shabat, como está escrito: “la ofrenda de ascensión de Shabat en su Shabat” (y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Y sucederá que, cada Luna Nueva en su Luna Nueva”, con respecto a “y cada Shabat en su Shabat”).

והיינו כמ"ש בזהר בראשית דף ה' ע"ב שיש שבת תתאה ושבת עילאה בכל שבת וע"ז נאמר את שבתתי תשמרו.

Esto concuerda con lo dicho en el Zóhar, Bereshit, folio 5b, que en cada Shabat hay un Shabat inferior (Shabat tataá) y un Shabat superior (Shabat ilaá); y acerca de esto se dice: “Guardarán Mis Shabatot”.

וזהו שבירושלמי (פ"ק [פרק קמא] דתענית סוף ה"א) אמרו אלו היו ישראל משמרין שבת א' כתיקונה מיד הי' [היה] בן דוד בא.

Esto es lo que dijeron en el Talmud de Jerusalem (primer capítulo de Taanit, final de la halajá 1): “Si Israel guardara un Shabat como corresponde, el hijo de David vendría de inmediato”.

דאינו סותר למאמר אלמלי משמרין ישראל שתי שבתות כי פ"י שתי שבתות היינו ג"כ שבת אחת ע"ד הנוכר.

Esto no contradice la afirmación “Si Israel guardara dos Shabatot”, pues el significado de “dos Shabatot” también es un solo Shabat, según lo explicado anteriormente.

2 ולהבין זה צ"ל ענין שבת. כי הנה נודע דשבת הוא בחי' עליות העולמות, והתומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] של כל ימי החול מתעלים למעלה בשבת,

Para entender esto, debemos [explicar] el concepto de Shabat. Es sabido que Shabat es el nivel de ascenso de los mundos, y que la Torá, las mitzvot y las buenas acciones de todos los días de la semana se elevan en Shabat.

ואמנם לא שמתכללים בשבת ממש כי א"א למהות העבודה שבחול שתוכלל בשבת, אלא שיש בכל יום הארת שבת, וכמ"ש זכור את יום השבת, והוא התפלה שבה נכללים ועולים התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] של כל היום,

Sin embargo, no es que se incluyan en el Shabat mismo, pues la esencia del servicio de los días de semana no puede incluirse en Shabat. Más bien, cada día tiene una chispa de Shabat, como está escrito: "Recuerda el día de Shabat"; esto es la plegaria, en la que se incluyen y se elevan la Torá, las mitzvot y las buenas acciones de todo el día.

כי התפלה נק' עולת תמיד ע"ש עליות העולמות שעולים למעלה מעלה בזמן התפלה (ע' [עיינן] בזהר פ' פנחס דרמ"ז ע"ב ופ' פקודי דר"ס סע"ב [סוף עמוד ב]),

Pues la plegaria es llamada "la ofrenda continua" (olat tamid), debido al ascenso de los mundos, que se elevan cada vez más en el momento de la plegaria (véase el Zohar, Parshat Pinjás, folio 247b, y Parshat Pekudei, folio 260, final del lado b),

כמו שהשבת נק' עולת שבת ע"ש עליות העולמות שבשבת, ואח"כ התפלות של כל ימי החול עם כל התומע"ט [התורה ומצות ומעשים טובים] שנכללו בהן נכללים בשבת ממש.

así como Shabat es llamado "la ofrenda de Shabat" (olat Shabat), debido al ascenso de los mundos en Shabat. Y después, las plegarias de todos los días de semana, junto con toda la Torá, las mitzvot y las buenas acciones que se incluyeron en ellas, se incluyen en el Shabat mismo.

וצ"ל ענין עליות אלו מהו דהא מלא כל הארץ כבודו, וכתוב כי ה' הוא האלקים בשמים ממעל ועל הארץ מתחת, וכמ"ש בזהר דלית אתר פנוי מיני

Debemos entender qué son estos ascensos, pues "toda la tierra está llena de Su gloria", y está escrito: "que Havaiá es Elokim en los cielos arriba y sobre la tierra abajo"; y, como declara el Zohar, "no hay lugar vacío de Él"

(וכמ"ש ג"כ במדרש רבה פ' שמות פ' ב' למה מתוך הסנה ללמדך שאין מקום פנוי בלא שכינה אפילו סנה).

(como también se declara en Midrash Rabá, Parshat Shemot, sección 2: "¿Por qué desde el interior de la zarza? Para enseñarte que no hay lugar vacío de la Shejiná, ni siquiera una zarza").

וא"כ מהו לי [לשון] עליות העולמות וכן בפסוק נאמר עלת שבת דמשמע שעולים למעלה דוקא. ויובן בהקדים ענין ירידת הנשמות בגוף בעוה"ז שהיא ירידה צורך עליה.

Si es así, ¿qué significa la expresión "ascenso de los mundos"? Y del mismo modo, el versículo dice "la ofrenda de Shabat" (olat), lo que da a entender que ascienden precisamente hacia arriba. Esto se entenderá introduciendo primero el tema del descenso de las almas a un cuerpo en este mundo, que es un descenso con el propósito de alcanzar un ascenso.

והנה ידוע דגם קודם ירידתן הם גבוהים מאד במדרגה, כמאמר ישראל עלו במחשבה, משא"כ אפילו במלאכים דכתיב וברוח פיו כל צבאם, וכמו שעד"מ באדם האותיות והדיבורים שמדבר הם כלא חשיב לגבי כללות נפש המדברת

Es sabido que, incluso antes de su descenso, las almas se encuentran en un nivel muy elevado, como afirma la frase: "Israel ascendió en [el pensamiento de D'os]", a diferencia incluso de los ángeles, respecto de los cuales está escrito: "y con el aliento de Su boca, todo su ejército". A modo de analogía: en una persona, las letras y las palabras que pronuncia no son nada en comparación con el alma hablante en su conjunto,

ולא נעשה שינוי וגרעון בה מחמת הדבורים ויכולה היא לדבר דיבורים אין קץ, כך כל העולמות והמלאכים והחיות שבהם הוא רק הארה וכלא חשיב אצלו ית' ואין תופס מקום נגדו כו'.

y no se produce en ella ningún cambio ni disminución a causa de las palabras, y puede pronunciar palabras sin fin. Así también, todos los mundos, los ángeles y la fuerza vital que hay en ellos no son más que un destello, y ante Él, bendito sea, son como nada y no ocupan lugar en relación con Él, etc.

3 ואמנם נש"י [נשמות ישראל] עלו במחשבה, ואע"ג [ואף על גב] דגם המחשבה היא כלא חשיב אצלו ית', וכמו למשל מחשבות האדם שנמשכים מנפשו ונשמתו שאין תופסים מקום כלל

Las almas de Israel, sin embargo, surgieron en el pensamiento. Y aunque también el pensamiento es como nada ante Él, bendito sea, tal como, por ejemplo, los pensamientos de una persona, que proceden de su néfesh y su neshamá y no ocupan lugar alguno,

ולא שינוי ולא גרעון בנפשו מחמת המחשבות ויכולה היא לחשוב מחשבות אין קץ, וכך עד"מ למעלה המחשבה א' היא כלא חשיב כו'

y el alma no cambia ni disminuye a causa de los pensamientos, y puede pensar sin límite; así también, a modo de analogía, en lo Alto, un solo pensamiento es como nada, etc.,

וכמ"ש אני הוי' לא שניתי כו' מ"מ המחשבה בה הוא למעלה מן הדבור שהדבור נק' לבוש החיצון, como está escrito: "Yo, Havaíá, no he cambiado", etc. Sin embargo, el pensamiento es superior al habla, pues el habla es llamada la vestimenta exterior,

כמו עד"מ בגשמיות לבוש שאינו לובשו תמיד רק לפעמים דהיינו כשהולך לחוץ, כך הוא הדבור שהרי לא תמיד הוא מדבר

como, a modo de analogía, una vestimenta física que uno no lleva puesta siempre, sino solo en ocasiones, es decir, cuando sale. Así sucede con el habla, pues uno no habla todo el tiempo,

אלא כשצריך לגלות לזולתו ויש מעצור לרוחו שלא לדבר, משא"כ המחשבה היא לבוש הפנימי שלובשו תמיד גם כשהוא בפ"ע [בפני עצמו] שא"א להיות בלא מחשבה, ולכן לא תנוח המחשבה לעולם.

sino únicamente cuando necesita revelar [algo] a otra persona, y puede contenerse y no hablar. En cambio, el pensamiento es la vestimenta interior, que uno lleva puesta siempre, incluso cuando está a solas, pues es imposible estar sin pensar; por eso, el pensamiento nunca descansa.

והיא ג"כ נצחית כמו שהנפש עצמה נצחית (ועמ"ש בד"ה אני ישנה גבי רעיתי ובד"ה ראיתי והנה מנורת זהב) ולכן העולמות והנבראים שהתהוותן מבחי' דבור נתחדשו ונתהוו בשי"ב [בששת ימי בראשית] שאז היה עת לדבר.

También es eterno, tal como el alma misma es eterna (y véase lo escrito en el discurso que comienza "Estoy dormida", sobre las palabras "mi amada", y en el discurso que comienza "Vi, y he aquí un candelabro, todo de oro"). Por eso, los mundos y los seres creados, cuya existencia procede del nivel del habla, fueron creados y llegaron a existir en los seis días de la Creación, pues entonces era tiempo de hablar.

וגם יחזרו לאין ואפס אחר הזמן משך עמידת העולם שית אלפי שני דהוי עלמא כו'

Y también volverán a la nada y a la inexistencia cuando concluya el período de duración del mundo: los "seis mil años durante los cuales existe el mundo", etc.

(ובמדרש רבה סדר נח פ' ל"ד מבואר רא"י [ראיה] מהתורה שיש גבול לעמידת העולם מדכתיב כל ימי הארץ), והיינו לפי שהתהוותם הוא מבחי' הדיבור אשר יש עת לחשות כמו שיש עת לדבר.

(En Midrash Rabbah, orden de Noaj, sección 34, se presenta una prueba de la Torá de que la duración del mundo tiene un límite, a partir del versículo “todos los días de la tierra”). Esto se debe a que su existencia procede del nivel del habla, para la cual hay un tiempo de callar, así como hay un tiempo de hablar.

משא"כ הנשמות לפי שעלו במחשבה היו גם קודם שיי"ב [ששת ימי בראשית] וכמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] בבראשית רבה פ' ח' ע"פ עם המלך במלאכתו ישבו שם (בד"ה א' ס"י ד')

Las almas, en cambio, puesto que surgieron en el pensamiento, existían incluso antes de los seis días de la Creación, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Bereishis Rabbah, sección 8, sobre el versículo: “Allí moraban con el rey en su obra” (I Chronicles, chapter 4):

עם מלך מלכי המלכים הקב"ה ישבו נפשות של צדיקים שבהן נמלך הקב"ה וברא את העולם.

“Con el Rey de reyes de reyes, el Santo, bendito sea, se sentaron las almas de los justos, con quienes el Santo, bendito sea, consultó y creó el mundo”.

וגם לכן הם נצחיים כי המחשבה היא ג"כ תמידית והשכל והמחשבה הם תרין רעין דלא מתפרשין וכהדין קמצא דלבושא מיני' וביה.

Por esta razón también son eternas, pues el pensamiento es asimismo constante, y el intelecto y el pensamiento son “dos compañeros que nunca se separan”, y como “el saltamontes, cuya vestidura proviene de sí mismo y está dentro de él”.

אך הנשמות הם מחולקים במעלה ומדרגה זה מזה כי יש ס"ר נשמות שרשיים. (וכל שרש מתחלק לענפים וענפים לניצוצות אין קץ כו') כנגד ס"ר אותיות שבתורה אף שבתורה אין

Pero las almas se diferencian unas de otras en posición y rango, pues hay seiscientas mil almas raíz (y cada raíz se divide en ramas, y las ramas, en chispas sin fin, etc.), correspondientes a las seiscientas mil letras de la Torá. Y aunque en la Torá no hay

נמצא ס"ר אותיות היינו מפני אותיות המשך שהם אותיות אהוי"י שבכלל הנקודות שאינן בכתב אבל ישנן במחשבה שהקמץ הוא א' והחירק י' כו'.

seiscientas mil letras, esto se debe a las letras de extensión —las letras alef, hei, vav y yud— que están incluidas en los signos vocálicos: no aparecen en la escritura, pero están presentes en el pensamiento, pues el kamatz es una alef y el jirik, una yud, etc.

(וכדפרש"י [וכדפירש רש"י / וכדפירוש רש"י] ספ"ו דכתובות גבי ינחם כתיב כאילו כתיב ינאחם), אך איז מהנקודות הם אינו ידוע כו'.

(Como explica Rashi al final del sexto capítulo de Kesubos, respecto de ינחם, que está escrito como si dijera ינאחם). Pero no se sabe cuáles de los signos vocálicos son, etc.

וא"כ יפלא למה ירדו הנשמות כ"כ [כל כך] למטה וכנודע בפ"י מה שאנו אומרים בכל יום המתנשא מימות עולם כו'

Si es así, resulta asombroso que las almas hayan descendido tan abajo, como se sabe por la explicación de lo que decimos cada día: "Quien está exaltado por encima de los días del mundo", etc.,

ברחמיך הרבים רחם עלינו, שרחמנות גדולה היא על הנשמות שירדו מאיגרא רמה היינו מחשבתו ית' המתנשא מימות עולם. למטה מאד בעוה"ז בגוף ונפש הבהמית. אך הענין נודע דירידה זו צורך עלייה היא:

"en Tu abundante misericordia, ten misericordia de nosotros". Pues las almas, que descendieron "de un techo elevado" —es decir, de Su pensamiento, bendito sea, que está "exaltado por encima de los días del mundo"— hasta muy abajo, a este mundo, dentro de un cuerpo y un alma animal, suscitan una gran compasión. Pero es sabido que este descenso es en aras de un ascenso.

4 קיצור (ענין אלמלי שמרו ישראל שתי שבתות. ענין עולת תמיד ועולת שבת. מהו פ"י עלייה ויובן בהקדים ענין ירידת הנשמה לגוף שהיא ג"כ צורך עלייה):

Resumen. (El sentido de "Si Israel observara dos Shabatot". El sentido del sacrificio de holocausto continuo y del sacrificio de holocausto de Shabat. Qué significa "ascenso"; esto se comprenderá al introducir primero el tema del descenso del alma al cuerpo, que también tiene como propósito un ascenso.)

5 ב וענין העלייה יובן ע"פ מאמר בורא קדושים ישתבח שמך לעד, כי הנשמות נק' קדושים

2. El asunto del ascenso se comprenderá a partir de las palabras: "Creador de los santos, que Tu Nombre sea alabado por siempre". Pues las almas son llamadas "santos",

וכמו שאומרים בשמו"ע [בשמונה עשרה] וקדושים בכל יום יהללוך סלה דקאי על הנשמות, שמתחלה אומרים סדר קדושה של המלאכים איך שאומרים קדוש וברוך וימלוך, ואח"כ אומרים עוד וקדושים בכל יום על הנשמות.

como decimos en la Shemone Esré: "y los santos te alabarán cada día, selá", lo cual se refiere a las almas. Primero recitamos el orden de la Kedushá de los ángeles, cómo dicen "Santo", "Bendito" y "Reinará"; y después decimos además "y los santos cada día", refiriéndonos a las almas.

6 ואומרים כסדר מלמטה למעלה תחלה קדושת המלאכים שהמלאכים יש להם גוף, וכמ"ש בדניאל ס"י וגיותו כתרשיש

Las decimos en orden, de abajo hacia arriba: primero, la Kedushá de los ángeles, pues los ángeles tienen un cuerpo, como está escrito en Daniel, capítulo 10: "y su cuerpo era como berilo",

וכתיב עושה מלאכיו רוחות משרתיו אש לוהט, ולכן המלאכים תופסים מקום שיש מלאך גדול מהלך ת"ק שנה ויש מלאך בשליש עולם כו',

y está escrito: "Él hace de Sus ángeles vientos, de Sus servidores, fuego ardiente". Por eso los ángeles ocupan espacio: hay un ángel grande cuyo tamaño equivale a un recorrido de quinientos años, y hay un ángel que ocupa un tercio del mundo, etc.

והיינו הגוף שלהם גדול כ"כ [כל כך] שהוא בבחי' מקום ומאחר שהם בבחי' מקום הרי הם ג"כ בבחי' זמן שהמקום והזמן שניהם הם נבראים בבחי' א',

Es decir, su cuerpo es tan grande que pertenece a la categoría del espacio; y, puesto que pertenecen a la categoría del espacio, también pertenecen a la categoría del tiempo, pues el espacio y el tiempo fueron creados como una sola cosa.

ולכן יש להן עת קבוע לומר שירה, משא"כ הנשמות אין להם בחי' זמן ומקום לפי שהם בבחי' קדושים, קדש היינו מובדל שהנשמה כמו שהיא למעלה הם מובדלים מבחי' גוף לגמרי ואינן בבחי' מקום,

Por eso tienen un momento establecido para entonar cánticos. En cambio, las almas no tienen la dimensión del tiempo ni del espacio, porque están en el nivel de los "santos": kadosh significa "separado", pues las almas, tal como son arriba, están completamente separadas de todo lo corporal y no pertenecen a la categoría del espacio,

ולכן אינן ג"כ בבחי' זמן, וע"כ שירה שלהם הוא בכל יום תמיד וזהו וקדושים בכל יום יהללוך וגם סלה בלי הפסק.

y, por consiguiente, tampoco pertenecen a la categoría del tiempo. Por eso su canto es cada día, constantemente; y esto es "y los santos te alaban cada día", y también "selá", sin interrupción.

כמאמר ילכו מחיל אל חיל וכל הילוך ועליי [ועלייה] הוא ע"י שיר דוקא. (וכמ"ש מזה בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית).

como se dice: "Van de fuerza en fuerza"; y todo avance y ascenso se produce específicamente por medio del canto (como se explica sobre esto en el discurso que comienza: "Salmo, cántico para la inauguración de la Casa").

וגם כי הנה וקדושים לי [לשון] רבים שיש בחי' קדושים רבים גבוה מעל גבוה עד רום המעלות, וזהו יהללוך סלה.

Además, "santos" está en plural, pues hay muchos niveles de santos, "uno más elevado que otro", hasta las alturas más sublimes; y esto es "te alaban, selá".

כי הנה ההילול הוא מחמת ההשגה והתענוג באלקותו ית', וזהו הג"ע [הגן עדן] שהוא תענוג הנשמות בהשגתם מזיו השכינה ע"ד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] מוטב דלידייניה וליתי [וליתיה] לעלמא דאתי שכדאי כל יסורי גיהנם אף

Pues la alabanza surge de la aprehensión de Su divinidad, bendito sea, y del deleite que esta produce. Esto es el Gan Eden: el deleite de las almas al aprehender el resplandor de la Shejiná. Esto concuerda con lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Es preferible que sea juzgado y llegue al Mundo Venidero", pues todos los sufrimientos del Guehinom valen la pena incluso

גם בשכיל תענוג ג"ע [גן עדן] התחתון, ועד"ז יש ריבוי מדרגות בעילוי אחר עילוי, הגם שבספרים לא נזכר רק ב' מדרגות דרך כלל ג"ע [גן עדן] העליון וג"ע [וגן עדן] התחתון, היינו שלא נתגלו אלינו.

tan solo por el deleite del Gan Eden inferior. Y de manera análoga, hay muchos niveles, uno en ascenso tras otro, aunque en los libros solo se mencionan, en términos generales, dos niveles: el Gan Eden superior y el Gan Eden inferior; es decir, [los demás] no nos han sido revelados.

7 וזהו יהללוך סלה בלי הפסק, ומ"מ נאמר עליהם בורא קדושים ישתבח שמך היינו שעם כל השבח הזה של

Y esto es "te alabarán, selá", sin interrupción. Sin embargo, se dice de ellos: "Creador de los santos, que sea alabado Tu Nombre"; es decir, con toda esta alabanza de

בחי הנשמות וכל בחי הקדושים עד רום המעלות אינן מקבלים ומשיגים אלא מבחי שמו ית' בלבד שבבחי זו הם מהללים סלה, וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] נהנים מזיו השכינה.

las almas y de todos los niveles de santidad hasta las alturas más excelsas, ellas reciben y aprehenden únicamente del nivel de Su Nombre, bendito sea, y es en este nivel que alaban, selá, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "se deleitan con el resplandor de la Shejiná".

8 ובזהר נק' בלשון אור וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] אור אין סוף, פי' עד"מ אור השמש המאיר לארץ ולדרים שהוא זיו והארה ממנו ונחשב לאין ואפס לגבי עצם השמש שהוא מקור האור והזיו.

En el Zóhar se lo llama "luz", y como dice Etz Chaim: "la Luz Infinita (Or Ein Sof)". El sentido es, a modo de analogía, como la luz del sol que ilumina la tierra y a quienes habitan [en ella]: es un resplandor y un fulgor que provienen de él, y se considera como nada y nulidad en comparación con el cuerpo mismo del sol, que es la fuente de la luz y del resplandor;

עד שאין שום שינוי בעצם השמש אם מאיר אורו על הארץ או אם יחשיכו העבים או שיסתירו חלוני הבית

hasta tal punto que no se produce ningún cambio en el cuerpo del sol, ya sea que su luz ilumine la tierra, que las nubes la oscurezcan o que se cierren las ventanas de una casa

ולא יומשך שם האור אין מכ"ז [מכל זה] שום שינוי כלל במאור השמש. כך פי' אור א"ס הוא רק בחי הארה המתפשט ונמשך ממנו ית'.

y la luz no se extiende hasta allí: nada de todo esto produce cambio alguno en el sol, el luminar. Así también, el sentido de "la Luz Infinita" es que no es más que un resplandor que se expande y emana de Él, bendito sea.

9 והנה הארה מבחי זו ע"י צמצומים רבים נמשך להיות מושג לקדושים הנ"ל. וזהו פי' ישתבח שמך.

Ahora bien, una irradiación de este nivel, mediante numerosos tzimtzumim, desciende de modo que pueda ser aprehendida por los santos mencionados arriba. Y este es el significado de «que Tu Nombre sea alabado».

כי הנה בחיי זו שנקי בלשון הזהר אור נקי ג"כ שם. כמ"ש בפרקי דר"א [דרכי אליעזר] פ"ג [פרק ג'] עד שלא נברא העולם היה הקב"ה ושמנו הגדול בלבד והכל הולך אל מקום אחד וכוונה אחת,

Pues este nivel, llamado «luz» en el lenguaje del Zóhar, también es llamado «Nombre», como está escrito en Pirkei de Rabbi Eliezer, capítulo 3: «Antes de que el mundo fuera creado, estaban únicamente el Santo, bendito sea, y Su gran Nombre». Y todo conduce a un mismo lugar y a una misma intención:

להבין ענין חיות אלקות המחיה את כל העולמות איך שאינו נוגע כלל לעצמיות רק שכל מדרש מדבר בלשון אחר ומשל אחר, וכמ"ש וידבר שלשת אלפים משל

comprender el asunto de la fuerza vital divina que da vida a todos los mundos: cómo no afecta en absoluto a la esencia; solo que cada Midrash habla con un lenguaje distinto y emplea una analogía diferente, como está escrito: «Y habló tres mil parábolas».

וכן בלשון מקרא הוא נקי ג"כ בלשון שם, דכמו השם אשר יקראו לו עד"מ אברהם הרי אין ערוך השם לגבי עצמותו ומהותו של האדם ואינו נוגע לו

Asimismo, en el lenguaje de las Escrituras también se la llama «Nombre». Pues, así como ocurre con el nombre por el que se llama a una persona —por ejemplo, Avraham—, el nombre no guarda proporción alguna con la esencia y el ser de la persona, ni la afecta

כלל שבפ"ע [שבפני עצמו] א"צ [אין צריך / אינו צריך] להשם, ועכ"ז [ועם כל זה] מתלבש החיות באותיות השם וכמ"ש גבי אדה"ר [אדם הראשון] ויבא אל האדם לראות מה יקרא לו וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו

en absoluto, pues por sí mismo no necesita el nombre; sin embargo, la fuerza vital se inviste en las letras del nombre, como está escrito acerca de Adam, el primer hombre: «Y lo llevó al hombre para ver cómo lo llamaría; y todo lo que el hombre llamara a cada ser viviente, ese sería su nombre»

(בראשית ב' י"ט), הרי יש שייכות ממש להשם אל עצם הדבר ואינו הסכמה בעלמא (ועיין ברבות בראשית פרשה י"ז מזה עד אני ה' הוא שמי שקרא לי אדה"ר [אדם הראשון])

(Génesis 2:19). Por tanto, el nombre tiene una conexión real con la esencia de la cosa y no es una mera convención (y véase al respecto en [Midrash] Rabbah, Bereshit, sección 17, hasta «Yo soy Havaia, ese es Mi Nombre»: ese es el Nombre con el que Adam, el primer hombre, Me llamé).

והיינו שהוא ע"ד מ"ש בס"ב [בספר של בינונים] שער היחוד והאמונה ספ"א [סוף פרק א'] וזה שמו אשר יקראו לו בלה"ק [בלשון הקודש] הוא כלי לחיות המצומצם באותיות שם זה שנשתלשל מעשרה מאמרות כו' ע"ש.

Es decir, esto concuerda con lo escrito en Sefer Shel Beinonim, Shaar HaYichud VehoEmunah, al final del capítulo 1: «Y su nombre, por el que se lo llama en la Lengua Sagrada, es una vasija para la fuerza vital contraída en las letras de ese nombre, que descende de las Diez Expresiones», etc.; véase allí.

ועד"ז בשם האדם הנה הנשמה עצמה קודם בואה בגוף אינה נקראת בשם כלל כמ"ש בפ' בלק ע"פ מי מנה ובפ"י ולאדם לא מצא עזר כו', והוא מהרמב"ן [מהרבי משה בן נחמן] שם

Y del mismo modo, en cuanto al nombre de una persona, el alma misma, antes de llegar al cuerpo, no es llamada por ningún nombre, como se explica en la parashá de Balak, sobre el versículo «¿Quién ha contado?», y en la explicación de «Pero para Adam no se encontró una ayuda», etc.; esto proviene del Ramban allí.

נמצא השם אינו לבח"י הנשמה עצמה והרי גם לגוף עצמו אין השם מועיל, אך השם מקשר הנשמה בגוף והחיות הנמשך מהנשמה ומחיה הגוף הוא נשרש בהשם.

Resulta que el nombre no corresponde al alma misma; y tampoco le sirve al cuerpo mismo. Más bien, el nombre vincula el alma con el cuerpo, y la fuerza vital que emana del alma y da vida al cuerpo tiene su raíz en el nombre.

דהיינו ראובן חיות שלו באותיות ריש אלף כי הוא מבח"י ראה, וכמ"ש ברבות פ' שמות ראובן שנאמר ראה ראיתי כו'

Es decir, en cuanto a Reuven, su fuerza vital está en las letras reish y alef, porque pertenece al nivel de la visión (reiyá), como está escrito en [el Midrash] Rabá, Parashat Shemot: "Reuven, como está dicho: 'He visto ciertamente'", etc.;

וע"ש מענין שמות, ועמ"ש בד"ה יהודה אתה כו', ולאה מחמת שראתה המעשה ראו מה בין בני כו' ידעה ששרש נשמתו באותיות שמו ראובן.

y véase allí sobre el tema de los nombres, y véase lo escrito en el discurso que comienza "Yehudá, tú", etc. Y Leá, porque vio el acto, "Miren qué diferencia hay entre mi hijo", etc., supo que la raíz de su alma estaba en las letras de su nombre, Reuven.

דהנה כל דבר הגדול הצריך לצמצם אי"ע [את עצמו] להחיות שלמטה ממנו הוא רק בבחינת שמו של עצמו
 אי"צ [אין צריך / אינו צריך] שום שם

Pues bien, todo lo que es grande y debe contraerse para dar vida a lo que está por debajo de él lo hace únicamente en el nivel de su nombre; para sí mismo no necesita nombre alguno,

רק בכדי להתגלות לאחרים צריך שם, והנה כשמתגלה לאחרים אינו מתגלה לו בעצמיות שכלו רק שמו כו'.

sino que necesita un nombre únicamente para revelarse a otros. Y cuando se revela a otros, no les revela la esencia de su intelecto, sino solo su nombre, etc.

10 והנה נראה שאותיות השם הם חומריים ואינם כלום רק שבו יש חיות מעט שמחיה את הגוף.

Ahora bien, se ve que las letras de un nombre son materiales y no son nada, salvo que contienen una pequeña fuerza vital que da vida al cuerpo.

דהיינו כנודע שהאור והחיות המתפשט מהנשמה בהגוף דהיינו החיות המתפשט בכל רמ"ח איברי הגוף אין זה מהות ועצמות הנשמה ממש

Es decir, como es sabido, la luz y la fuerza vital que se extienden del alma al cuerpo —esto es, la fuerza vital que se extiende por los 248 miembros del cuerpo— no son el ser y la esencia mismos del alma,

אלא רק בחי' גילוי והארה ממנו, וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"א והמשכת הארה זו נשרש באותיות השם.

sino solo una revelación y un resplandor de ella, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 51; y la extensión de este resplandor tiene su raíz en las letras del nombre.

לכן השם שייך דוקא בהתלבשות הנשמה בגוף שאז נמשך הארה מהנשמה להתפשט בגוף וזהו ע"י בחי' השם, משא"כ קודם ירידתה בגוף היה

Por eso, el nombre corresponde específicamente a cuando el alma está investida en el cuerpo, pues entonces se extiende del alma un resplandor que se propaga por el cuerpo, y esto ocurre mediante el nombre. En cambio, antes de su descenso al cuerpo,

הארה זו כלולה במהותה ועצמותה בבחי' ביטול ממש ע"כ אין נקראת בשם כי השם הוא רק בחי' הארה כו' משא"כ מהותה ועצמותה כו'.

este resplandor estaba incluido en su ser y esencia, en un estado de completa autoanulación (bitul); por eso no se la llama por un nombre, pues el nombre es solo un resplandor, etc., lo cual no ocurre con su ser y esencia, etc.

נמצא מובן ג"כ דענין השם הוא ג"כ עד"מ דבחי' הארה כו' מה שאינו נוגע לעצ מיות כלל.

Así se entiende también que el concepto del nombre es, asimismo, una analogía de un resplandor, etc., algo que no afecta en absoluto a la esencia.

שכשהנשמה למעלה א"צ [אין צריך / אינו צריך] לשם רק כשהיא ממלאה את הגוף שהוא בחי' הארה המתפשט ממנה הוא ע"י השם.

Pues cuando el alma está arriba no necesita un nombre; solo cuando llena el cuerpo, lo cual ocurre [mediante] el resplandor que se extiende de ella, es por medio del nombre.

11 וכך יובן למעלה מה שהוא ית' מחיה ומהוה העולמות עליונים ותחתונים הוא רק בבחי' שמו ולא בעצמותו ממש כי העצמות לא היו יכולים לסבול.

Y así se entenderá con respecto a lo Alto: que Él, bendito sea, da vida a los mundos superiores e inferiores y los trae a la existencia únicamente por medio del nivel de Su Nombre, y no por medio de Su esencia misma, pues estos no podrían soportar la esencia.

וגם בבחי' שמו כתיב כי נשגב שמו לבדו. דהיינו ששמו ג"כ אינו בגדר מהוה ומחיה כלל אלא הוא לבדו.

Y también acerca del nivel de Su Nombre está escrito: “pues Su Nombre es exaltado, solo”; es decir, que tampoco Su Nombre está en absoluto dentro de los límites de traer a la existencia y dar vida, sino que está solo.

12 ונשגב מורה על הפלגה יתירה שהוא מופלג הרבה מעולמות הנאצלים כו' כי הודו על ארץ ושמים פ"י שנמשך הוד וזיו משמו לחיות ארץ ושמים כו',

Y “exaltado” indica una elevación extraordinaria: que está muy por encima de los mundos emanados, etc.; solo que “Su esplendor está sobre la tierra y los cielos”, es decir, que de Su Nombre se extiende un esplendor y un resplandor para dar vida a la tierra y a los cielos, etc.

וזהו ושמך קדוש כו' שגם בחי' שמך הוא קדוש ומובדל. ומה שנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמו שהנשמה ממלא את הגוף. זהו רק הארה דהארה כו'.

Y esto es [lo que significa] “y Tu Nombre es santo”, etc.: incluso el nivel de “Tu Nombre” es santo y separado. Y lo que se extiende como la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), así como el alma llena el cuerpo, es solo un resplandor de un resplandor, etc.

וזהו לכו חזו מפעלות ה' אשר שם שמות בארץ בתהלים (ס"י מ"ו ט') וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] פ"ק [פרק קמא] דברכות (ד"ז ע"ב) אל תקרי שמות אלא שמות.

Y esto es [lo que significa] “Vengan, contemplen las obras de Havaiá, que ha causado desolaciones (shamot) en la tierra”, en Tehilim (46:9); y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron en el primer capítulo de Berajot (folio 7b): “No leas shamot (desolaciones), sino shemot (nombres)”.

כי הנה יש כמה שמות לו ית' והיינו מחמת שהעולמות לא יכלו לסבול ולהבין האור והחיות הנמשך ומתפשט משמו הגדול ב"ה

Pues he aquí que Él, bendito sea, tiene varios Nombres. Esto se debe a que los mundos no podían soportar ni comprender la luz y la fuerza vital que se extienden y propagan desde Su gran Nombre, bendito sea,

רק ע"י אמצעות כמה מיני מדרגות וכל מדרגה הגבוהה המחיה את שלמטה ממנו הוא רק בבחי' שם וכולם ממנו יתברך

sino mediante la intermediación de varios tipos de niveles; y cada nivel superior, que da vida al que está por debajo de él, lo hace únicamente en el nivel de un nombre; y todos ellos provienen de Él, bendito sea,

(והוא ע"ד מ"ש באג"ה [באגרת הקודש] איהו וחיוהי ענין הקו והארת הקו והארה דהארה. והארה דהארה דהארה כו'),

(Esto sigue la línea de lo escrito en Igueret HaKodesh acerca de “Él y Sus fuerzas vitales” (ihu veja-yohi): el asunto del kav, el resplandor del kav, un resplandor de un resplandor y un resplandor de un resplandor de un resplandor, etc.);

ולכן יש כמה שינויים בעולמות (וע' בפרדס שער השמותפרק א' שיש שני שמות שאותיותיהם שוים ועכ"ז [ועם כל זה] א' מורה למעלה מעלה בבחי' ומדרגה יותר גבוה כו' ע"ש הטעם).

y por eso hay muchas diferencias entre los mundos. (Véase también Pardes, Shaar HaShemot, capítulo 1, donde se explica que hay dos Nombres cuyas letras son iguales y, sin embargo, uno indica un nivel y rango mucho más elevado, etc.; véase allí la razón.

ומזה יובן ג"כ עדי"ז מה שיש למטה ב' בנ"א [בני אדם] ששמותיהן שוין ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינן שוין במעלתן), והנה השם אינו כלום כנגד העצמיות וכאפס נחשב כו'.

De esto también se comprenderá, del mismo modo, por qué aquí abajo hay dos personas cuyos nombres son iguales y que, sin embargo, no son iguales en jerarquía.) Ahora bien, el nombre no es nada en comparación con la esencia y se considera como la nada, etc.

וזהו לכו חזו מפעלות הוי' היא הפליאה הגדולה שהוא א"ס ב"ה המהוה כל העולמות תמיד מאין ליש בדבורו.

Y este es [el significado de] “Vengan, contemplen las obras de Havaíá”: la gran maravilla consiste en que Él, el Infinito (Ein Sof), bendito sea, trae constantemente todos los mundos a la existencia de la nada a algo mediante Su habla.

אשר שם שמות בארץ לשון שממה שבאמת אפילו כל העולמות מריש כל דרגין כו' הוא רק שממה נגד עצמותו ית' וכמ"ש במ"א ע"פ במדבר סיני

“Quien ha obrado shamot en la tierra” es una expresión de desolación: en verdad, incluso todos los mundos, desde la cúspide de todos los niveles, etc., no son sino desolación en comparación con Su esencia, bendita sea, como se explica en otro lugar acerca del versículo “En el desierto del Sináí”,

והיינו לפי שחיותם הוא רק מבחי' שמות כי ביה הוי' צור עולמים ביו"ד נברא העוה"ב כו' (ועמ"ש מזה ע"פ ובבואה לפני המלך כו'. וע' זח"א ר"פ נח ד"ס ע"א).

y esto se debe a que su fuerza vital proviene únicamente del nivel de los shemot (nombres), pues “con Yah, Havaíá formó los mundos”: con la yud fue creado el Mundo Venidero, etc. (Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo “Y cuando ella se presentó ante el rey”, etc.; y véase el Zohar, Parte I, comienzo de Parashat Noaj, folio 60a.)

וזהו בורא קדושים ישתבח שמך שכל העליות של בחי' וקדושים בכל יום יהללך סלה אינו אלא בבחי' שמך כו' ולכן אמר בורא קדושים שהם בחי' בריאה מאין ליש.

Y este es [el significado de] “Creador de seres santos, que Tu Nombre sea alabado”: todos los ascensos del nivel de “y los seres santos te alaban cada día, selá” se dan únicamente dentro del nivel de “Tu Nombre”, etc. Por eso dice “Creador de seres santos”, pues ellos pertenecen al nivel de la creación (Beríá), de la nada a algo.

כי הנה כתיב והחכמה מאין תמצא פי' כי התהוות החכמה שהוא ראשית ההשתלשלות מא"ס ב"ה אינו
Pues está escrito: “Y Jojmá (sabiduría) se encuentra desde ayin (la nada)”. El significado es que la llegada a la existencia de Jojmá, que es el comienzo de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde el Infinito, bendito sea, no es

כמו השתלשלות שמהחכמה למטה שהוא דרך עילה ועלול כמשל באדם שיש בו שכל ומדות ומחודומ"ע [ומחשבה דבור ומעשה] שמשתלשלים זה מזה הנה השכל עצמו נמשך ומתלבש בהמחשבה, וכן המחשבה בהדבור וכן השכל ומדות כו'.

como la cadena descendente desde Jojmá hacia abajo, que procede por causa y efecto, como en la analogía de una persona, que posee intelecto, atributos emocionales, pensamiento, habla y acción, y estos descienden unos de otros: el intelecto mismo se extiende y se inviste en el pensamiento; del mismo modo, el pensamiento, en el habla; y asimismo el intelecto y los atributos emocionales, etc.

13 וזהו הנקי' השתלשלות עילה ועלול שהוא בחי' יש מיש. ולא יש מאין. כי העילה עצמה נתפסת ומתלבשת בהעלול.

Esto es lo que se llama una cadena de causa y efecto, que corresponde al nivel de algo que proviene de algo, y no de algo que proviene de la nada, pues la causa misma está contenida y revestida en el efecto.

וכך הוא ענין השתלשלות עילה ועלול שבאצי' מהחכמה ולמטה כמ"ש בזהר בראשית, וכמ"ש כולם בחכמה עשית.

Así ocurre con la cadena de causa y efecto en Atzilut, desde Jojmá hacia abajo, como está escrito en el Zohar, Bereishis, y como está escrito: «Los hiciste a todos con Jojmá».

שכל ההתהוות נמשכו מהעלם לגילוי מבחי' חכמה שבתחלה היו כלולים יחד בבחי' חכמה, והוא בחי' המאמר האחד שבו יכול להבראות דהיינו שהוא הכולל לכל ט' מאמרות.

Pues todo lo que llegó a existir fue atraído desde el ocultamiento hacia la revelación a partir del nivel de Jojmá, en el que al principio estaba incluido en conjunto; y este es el nivel del «único dicho» con el que [el mundo] «podía haber sido creado», es decir, aquel que incluye los otros nueve dichos.

14 וכן הוא למטה ג"כ כשעלה ברצונו לברא העולם במחשבה א' נבראו כל העולמות בדרך כלל והוא מ"ש בראשית ברא ות"י [ותרגום ירושלמי] בחוכמתא ונפרטו אח"כ בטי' מאמרות בששת ימים כו'.

Y así ocurre también abajo: cuando surgió en Su voluntad crear el mundo, todos los mundos fueron creados en general en un solo pensamiento. Esto es [lo que significa] “Bereishit bará”, que el Targum Yerushalmi traduce como “con sabiduría”; después fueron diferenciados en las nueve expresiones, a lo largo de los seis días, etc.

אבל התהוות החכמה מא"ס ב"ה הוא יש מאין ממש להיות כי א"ס ב"ה הוא למעלה מעלה אין קץ מבחי' ומדרגת חכמה ולכן כדי שיהיה התהוות בחי' חכמה זהו בריאה יש מאין.

Pero la venida a la existencia de Jojmá desde el Infinito, bendito sea, es verdaderamente algo a partir de la nada, pues el Infinito, bendito sea, está infinitamente por encima del nivel y rango de Jojmá. Por lo tanto, que Jojmá llegue a existir constituye una creación de algo a partir de la nada.

(ועמ"ש מזה בד"ה ואתחנן ובפ' וירא בד"ה פתח אליהו כו' וע' בהרמב"ן [בהרכי משה בן נחמן] בפ"י החומש ר"פ בראשית במ"ש ועתה שמע פ"י המקרא כו',

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Vaetjanán”, y en la parashá de Vayerá, en el discurso que comienza “Eliahu abrió”, etc.; véase también el Rambán, en su comentario al Jumash, al comienzo de la parashá de Bereshit, donde escribe: “Y ahora escucha la explicación del versículo”, etc.,

שכמ"כ [שכמו כן] בגשמיות בהתהוות עוה"ז כללות הבריאה יש מאין הוא נתהווה ע"י מאמר דבראשית כו' אלא שנפרטו אח"כ ע"י ט' מאמרות כנ"ל, וכמ"ש במ"א בסידור ע"פ הקל קול יעקב.

que, de igual modo, en lo físico, en la venida a la existencia de este mundo, la creación en general, algo a partir de la nada, llegó a existir mediante la expresión “Bereishit”, etc.; solo que después [las cosas] fueron diferenciadas mediante las nueve expresiones, como se mencionó arriba. Y como está escrito en otro lugar, en el Sidur, acerca de “La voz es la voz de Yaakov”.

ועמ"ש מזה ג"כ בד"ה בשעה שהקדימו ישראל נעשי לנשמע גבי ענין בראשית נמי מאמר הוא, והיינו מטעם הנ"ל שכמ"כ [שכמו כן] למעלה באצ"י החכמה מאין תמצא)

Y véase también lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”, acerca de que “‘Bereishit’ también es una expresión”; y esto se debe a la razón mencionada arriba: también arriba, en Atzilut, “Jojmá se encuentra a partir de ayin”).

וזהו בורא קדושים, פ"י שהנשמות שעלו במחשבה שלכן נק' קדושים, שכללותן ומקורן הוא מבחי' חכמה עילאה שנק' קדש, וכמו הבן שהתהוותו הוא מבחי' מוח האב.

Y esto es “Creador de seres santos”. Es decir, las almas, que surgieron en el pensamiento y por eso son llamadas “seres santos”, pues su expresión general y colectiva y su fuente provienen del nivel de Jojmá Suprema, llamada “santa”, tal como un hijo llega a existir a partir del cerebro del padre:

הנה הם בחי' בריאה יש מאין והיינו מבחי' שמך. וזהו ישתבח שמך, ולכן ירדו ונתלבשו בגוף שהיא צורך עלייה:

ellas están en el nivel de la creación, algo a partir de la nada; esto es, provienen del nivel de “Tu Nombre”. Y esto es “Que Tu Nombre sea alabado”. Por eso descendieron y se revistieron en un cuerpo, lo cual es para posibilitar un ascenso.

15 קיצור. (כי הנה בורא קדושים שהם הנשמות והיינו וקדושים בכל יום יהללך סלה. עכ"ז [עם כל זה] התהוותם רק מבחינת שמך שהוא ענין הארה בעלמא שנחשב לאין ואפס לגבי עצמותו ית'. כמו שם האדם שאינו ערוך לעצמותו.

Resumen. (Pues “Creador de los santos” se refiere a las almas, y esto es “y los santos te alabarán cada día, selá”. Aun así, su existencia proviene únicamente del nivel de “Tu Nombre”, que es apenas un destello, considerado como nada y nulidad en comparación con Su esencia, bendito sea, como el nombre de una persona, que no guarda comparación con su esencia.

וזהו אשר שם שמות בארץ וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תקרי שמות אלא שמות. וכמ"כ [וכמו כן] גם החכמה מקור בחי' הנשמות מאין תמצא מבחי' שנק' אין הוא בחי' שמך. משם נתהווה בבחי' בריאה יש מאין):

Y esto es “quien ha puesto shamos en la tierra”, y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “No leas shamos, sino shemos”. Y asimismo, también Jojmá, la fuente de las almas, “se encuentra a partir de ayin”, del nivel llamado ayin, que es el nivel de “Tu Nombre”: de allí llegó a existir mediante la creación, algo a partir de la nada.)

16 ג אך ענין העלייה מהו, וגם להבין דהנה נודע דעיקר קבול השכר הוא בזמן תחיית

3. Pero ¿en qué consiste el ascenso? Y también debemos comprender lo siguiente: es sabido que la recepción principal de la recompensa tiene lugar en el momento de la Resurrección de

המתים וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] ודע מתן שכרן של צדיקים לע"ל [לעתיד לבוא], שאם הפי' על הגי'ע [הגן עדן] מהו לי' [לשון] לעתיד הלא הגי'ע [הגן עדן] ישנו גם עתה לנשמות בצאתם מן הגוף,

los Muertos, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Y sepan que la recompensa de los justos será otorgada en el Tiempo Venidero". Pues, si se refiriera al Gan Eden, ¿por qué se dice "en el Tiempo Venidero"? El Gan Eden existe también ahora para las almas, cuando salen del cuerpo.

אלא בודאי קאי על תח"ה [תחיית המתים] לפי שזהו עיקר השכר ועליית הנשמות, וג"ע [וגן עדן] אינו אלא לפי שעה עד התחייה [התחייה].

Más bien, ciertamente se refiere a la Resurrección de los Muertos, porque esta constituye la recompensa principal y el ascenso de las almas, mientras que el Gan Eden es solo por un tiempo, hasta la Resurrección.

וגם זה צ"ל למה קיבול שכר העיקרי הוא להנשמות כשיהיו בגופים דווקא. אך הענין עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר דא"ס ב"ה הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין].

Y también debe comprenderse por qué la recepción principal de la recompensa corresponde a las almas precisamente cuando estén en cuerpos. Sin embargo, el tema se entiende conforme a lo que está escrito en el Zóhar: que el Infinito (Ein Sof), bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin).

פי' כי הנה עצמותו ית' אינו בגדר השפעה כלל (ועמ"ש ע"פ אתם נצבים), ולכן פי' אור א"ס היינו על החיות המאיר ונמשך ממנו ית' להחיות העולמות שהוא

Es decir, Su esencia, bendito sea, no está en absoluto dentro de la categoría de otorgar (véase también lo escrito sobre el versículo "Ustedes están de pie"); por eso, "la Luz Infinita (Or Ein Sof)" se refiere a la fuerza vital que brilla y emana de Él, bendito sea, para dar vida a los mundos, que es

כמו זיו והארה לבד כמו זיו השמש לגבי השמש, אלא שזהו משל גשמי, ופי' המשל היינו

como un mero resplandor y destello, como el resplandor del sol con respecto al sol; solo que se trata de una analogía física, y el sentido de la analogía es

כי לפי שעצמותו ית' הוא מחיה החיים ומכלכל חיים על כן בחי' איזה גילוי ממנו דוגמת זיו והארה לבד הוא מחיה את העולמות ומהוה אותן.

que, puesto que Su esencia, bendito sea, es quien da vida a los vivientes y sostiene la vida, por eso cierta revelación de Él, semejante a un mero resplandor y destello, da vida a los mundos y los hace existir.

עד"מ מה שהנשמה מחיה את הגוף שהחיות המלוכש ברמ"ח איברי הגוף שהן חיים מן הנשמה כח הראיה בעין וכח השמיעה באוזן כו', אין זה חלק מעצמות הנשמה ממש

A modo de analogía, así como el alma da vida al cuerpo: la fuerza vital investida en los 248 miembros del cuerpo, que viven del alma —el poder de la vista en el ojo, el poder de la audición en el oído, etc.— no es una parte real de la esencia del alma,

אלא שהוא בחי' גלוי והארה מהנשמה, כי לפי שהיא בעצמה נשמת רוח חיים ע"כ בהתלבשותה בגוף היא מחיה את הגוף וחיות זה שהגוף חי ממנה הוא כמו בחי' הארה ממנה ואין מעצמותה ממש.

sino que es una revelación y un destello del alma. Puesto que ella misma es “un aliento del espíritu de vida”, cuando se reviste en el cuerpo le da vida; y esta fuerza vital de la que vive el cuerpo es como un destello suyo, y no es de su esencia misma.

(וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"א), אלא שהנשמה מתלבשת עכ"פ [על כל פנים] עצמותה ג"כ תוך הגוף ואז נמשך הארה וחיות ממנה להחיות רמ"ח איברי הגוף,

(como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 51). Sin embargo, la esencia misma del alma también se reviste, al menos, dentro del cuerpo; entonces se extraen de ella una revelación y una fuerza vital para dar vida a los 248 miembros del cuerpo;

ולכן מתפעלת בעצמותה ג"כ ממקרי הגוף, אבל בהנמשל למעלה אינו כן שאינו מתפעל מהעולמות ואתה הוא עד שלא נברא העולם אתה הוא משנברא העולם כו'

por eso también su esencia se ve afectada por lo que le sucede al cuerpo. Pero en el paralelo de lo Alto no es así, pues Él no se ve afectado por los mundos: “Tú eras antes de que el mundo fuera creado; Tú eres desde que el mundo fue creado”, etc.,

הכל בהשוואה אחת וכמ"ש אני הוי' לא שנית, והיינו לפי שהוא ית' קדוש ומובדל ואינו מתלבש ונתפס בהעולמות ואפילו בהאור לא שייך בחי' התלבשות

todo por igual, como está escrito: "Yo, Havaíá, no he cambiado". Esto se debe a que Él, bendito sea, es santo y separado, y no se reviste en los mundos ni queda aprehendido por ellos; y ni siquiera respecto de la luz corresponde hablar de que se revista

אלא אחר כמה צמצומים כו', וא"כ כ"ש [כל שכן] שיוכן שהחיות שכל העולמות עליונים ותחתונים חיים ומתהווים ממנו ית' אינו עצמותו ח"ו [חס ושלום] רק גילוי הארה לבד.

sino solo después de varias contracciones, etc. Por lo tanto, con mayor razón se comprenderá que la fuerza vital de la que todos los mundos, los superiores y los inferiores, viven y llegan a existir por Él, bendito sea, no es Su esencia, D'os libre, sino únicamente la revelación de un destello.

ולכן הוא ית' נק' מחיה החיים מכלכל חיים כו' (ועמ"ש בד"ה ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] ובד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו בפ"י כי עמך מקור חיים שגם בחי' המקור חיים הוא רק עמך טפל ובטל לך,

Por eso Él, bendito sea, es llamado "Quien da vida a los vivientes, Quien sustenta a los vivos", etc. (Véase también lo escrito en el discurso que comienza "Y seré santificado entre los hijos de Israel" y en el discurso que comienza "Tras Havaíá, su D'os, caminarán", sobre el significado de "Pues contigo está la fuente de vida": incluso el nivel de la fuente de vida está solo "contigo", subordinado y anulado a Ti;

ולכן לא נאמר כי אתה כו' כי גם בחי' חיי החיים הוא בחי' אור א"ס והוא ע"ד עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו לבד שבחי' האור כלול במאור כו').

por eso no se dice "pues Tú eres", etc., porque incluso el nivel de la Vida de la vida es el nivel de la Luz Infinita. Esto corresponde a "Antes de que el mundo fuera creado, solo existían Él y Su Nombre", pues la luz estaba incluida en el luminar, etc.)

והנה בחי' אור וגילוי והמשכה זו נק' אור א"ס כי אין קץ וגבול להארה זו מאחר שהוא עכ"פ [על כל פנים] אור וזיו עד"מ ממנו ית' הבלתי בעל גבול כו',

Ahora bien, este nivel de luz, revelación y extensión se llama "la Luz Infinita", pues este destello no tiene fin ni límite, ya que, en todo caso, es luz y resplandor —a modo de analogía— procedente de Él, bendito sea, Quien no tiene límite, etc.

(ונקרא ג"כ שמו הגדול ועמ"ש מענין יהא שמיה רבא מברך ס"פ שלח בד"ה אני הוי' כו' להיות לך לאלקים).

(También se lo llama «Su gran Nombre»; y véase lo escrito acerca de «Que Su gran Nombre sea bendito» al final de Parshas Shelaj, en el discurso que comienza: «Yo soy Havaiá... para ser tu D'os».)

ומה שאעפ"כ [שאף על פי כן] נתהוו העולמות בבחי' גבול ותכלית, היינו מחמת כמה מיני צמצומים שהיה בהאור שלא להיות בגילוי בחי' א"ס אלא בגבול ומדה, (כמ"ש בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות).

Y que, a pesar de ello, los mundos hayan llegado a existir con límites y finitud se debe a varias clases de tzimtzum (contracción) que tuvieron lugar en la luz, para que no se revelara como infinita, sino dentro de límites y medida (como está escrito en el Biur sobre «Que traigan vestiduras reales»).

וזהו בחי' ממלא שהוא מה שנמשך בבחי' גילוי בגבול ומדה עד"מ ומאיר בכל עולם לפי ערכו כו', וראשית הגילוי הוא בחכמה כו'

Y este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): lo que descende en revelación, dentro de límites y medida, por así decirlo, y brilla en cada mundo de acuerdo con su capacidad, etc.; y el comienzo de la revelación está en Jojmá, etc.

וכללות בחי' זו אינו אפילו כערך טפה לגבי אוקיינוס לגבי האור א"ס ממש שאינו מאיר בבחי' גילוי והתלבשות העולמות כ"א בבחי' סוכ"ע, ואין פ"י סובב שמקיף מלמעלה

Y este nivel en su conjunto ni siquiera guarda, en comparación con la Luz Infinita (Or Ein Sof) propiamente dicha, la proporción de una gota respecto de un océano. Esta no brilla revelada y revestida en los mundos, sino únicamente como la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y «circunda» no significa que los rodea desde arriba,

כי לית אתר פנוי מיניה רק שאינו מושג ונתפס כו' ולא כמו שהנשמה מתלבשת בגוף כו'.

pues «no hay lugar vacío de Él»; solo que no es aprehendido ni captado, etc., y no es como el modo en que el alma se reviste en el cuerpo, etc.

17 ונקי סובב ע"ד מ"ש כאשר יהיה האופן בתוך האופן, פ"י כמו עיגול קטן שבתוך עיגול גדול המקיפו מכל צדדים שלא יתכן לומר שמה שמקיף למעלה הוא מעולה יותר ממה שמקיף למטה בתחת"י [בתחתיה] האופן הקטן.

Se lo llama sovev (circundante), en consonancia con lo escrito: "como si una rueda estuviera dentro de otra rueda". Es decir, como un círculo pequeño dentro de uno grande que lo rodea por todos lados, de modo que no se puede decir que lo que lo rodea por arriba sea superior a lo que lo rodea por abajo, debajo de la rueda pequeña.

כי האופן הגדול שוה הוא ממש מלמעלה ולמטה. וכך אור א"ס ב"ה הוא שוה ומשוה קטן וגדול, וז"ש [וזהו שכתוב] מעונה אלהי קדם ומתחת זרועות עולם שהוא למטה

Pues la rueda grande es exactamente igual arriba y abajo. Así también, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, es igual y hace que lo pequeño y lo grande sean iguales; y este es [el sentido de] lo escrito: "El D'os antiguo es morada, y debajo están los brazos eternos": que Él está abajo

כמו למעלה (ועי ע"פ זה ברבות ר"פ ויצא הוא מקומו של עולם ע"ש גבי ויפגע במקום ועי בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' כי תשא ע"פ הנה מקום אתי),

como arriba (y véase acerca de este versículo en [el Midrash] Rabbah, al comienzo de Parashat Vayetzei: "Él es el lugar del mundo"; véase allí, respecto de "Y encontró el lugar"; y véase Likkutei Torah del Arizal, Parashat Ki Tisa, sobre el versículo "He aquí, hay un lugar junto a Mí").

ולכן ההארה המתלבשת בעולמות להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] היא כלא חשיבא לגבי ערך אור הגנוז ונעלם שאינו מתלבש ונקי סכ"ע [סובב כל עלמין], וכנודע פ"י מלת ערך במספרים שאחד במספר יש לו ערך לגבי מספר אלף אלפים כו',

Por lo tanto, el resplandor que se inviste en los mundos para ser la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es como nada en comparación con la luz oculta y escondida, que no se inviste [en ellos] y se llama la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Como es sabido, el significado de la palabra "proporción" en relación con los números: uno, como número, guarda proporción con un número de mil millares, etc.,

אבל לגבי דבר שהוא בבחי' בלי גבול ומספר אין כנגדו שום ערך במספרים כו', וכך אין ערוך אור הנמשך ומתלבש בעולמות לגבי עיקר האור מה שאינו נתפס ומתלבש בעולמות (וכמ"ש כ"ז [כל זה] בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

pero, comparado con algo que es ilimitado y no cuantificable, ningún número guarda proporción con ello, etc. Así también, la luz que se extiende y se inviste en los mundos no guarda proporción con la luz esencial, que no es aprehendida ni se inviste en los mundos (como se explica todo esto en Sefer Shel Beinonim, capítulo 48).

וזהו ענין עליית הנשמות ע"י ירידתן בגוף בעוה"ז כי אע"ג [אף על גב] דעלו במחשבה היינו בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שמקורן מבחי' חכמה עילאה

Y este es el sentido del ascenso de las almas por medio de su descenso a un cuerpo en este mundo. Pues, aunque se elevaron en el pensamiento, esto corresponde al nivel de la luz que llena todos los mundos, ya que su fuente proviene del nivel de la Jojmá suprema

(וגם פ"י בורא קדושים ישתבח שמך ששרשם מבחי' שמך ושבעה שמות שאינן נמחקין הם התפשטות בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כמ"ש במ"א בד"ה מראהם ומעשיהם).

(Y también este es el sentido de "Creador de los santos, que Tu Nombre sea alabado": su raíz proviene del nivel de "Tu Nombre", y los siete Nombres que no pueden borrarse son una extensión en el nivel de la luz que llena todos los mundos, como se explica en otro lugar, en el discurso que comienza "Su aspecto y su obra").

והעלייה הוא ההתגלות אור הסכ"ע [הסובב כל עלמין] שיהי' [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] בזמן התחי"י [התחייה], ולכן יהי' [יהיה] גילוי זה לנשמות בגופים דייקא כי לפי שהוא שוה ומשוה כו' ואין שייך בו מעלה ומטה כו'

Y el ascenso consiste en la revelación de la luz que circunda todos los mundos, que tendrá lugar en el Futuro Venidero, en el tiempo de la Resurrección. Por eso, esta revelación será para las almas específicamente en cuerpos: dado que es igual y hace que todo sea igual, etc., y en ella no se aplican las nociones de arriba y abajo, etc.,

לכן יהיה הגילוי גם בעשייה ממש. והנה עלייה זו וגילוי זה נמשך דוקא ע"י קיום מעשה המצות בעוה"ז,

Por lo tanto, la revelación llegará incluso al Mundo de Asiá (Acción) mismo. Ahora bien, este ascenso y esta revelación se atraen específicamente mediante el cumplimiento efectivo de las mitzvot en este mundo.

(ולכן מה"ט [מהאי טעמא] ג"כ הוא שלע"ל [שלעתיד לבוא] יהי [יהיה] הגילוי בעשייה דוקא לנשמות בגופים כו'), שבשביל זה ירדה הנשמה בגוף כדי לקיים מצות מעשיות דוקא כמ"ש היום לעשותם,

(Por esta misma razón, en el Tiempo Venidero la revelación se producirá específicamente en Asia, para las almas revestidas de cuerpos, etcétera), pues para eso descendió el alma al cuerpo: para cumplir específicamente las mitzvot prácticas, como está escrito: "Hoy, para cumplirlas".

ולכן הנשמה באה בגלגול כמה פעמים עד שתשלים קיום כל התרי"ג מצות לפי שע"י קיום המצות דוקא יהיה זה הגילוי דלע"ל [דלעתיד לבוא].

Por eso, el alma viene en reencarnación varias veces, hasta completar el cumplimiento de las 613 mitzvot, pues esta revelación del Tiempo Venidero se producirá específicamente mediante el cumplimiento de las mitzvot.

18 והענין כי שכל מצוה מצוה. פי' שהמצוה עצמה היא השכל ע"ד שיתבאר. כי הנה תכלית ויסוד כל המצות הוא להפוך היש לאין דהיינו שיהיה ביטול היש, וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] הוקשה כל התורה לתפילין.

El punto es que "la recompensa de una mitzvá es la mitzvá". Es decir, la mitzvá misma es la recompensa, como se explicará. Pues el propósito y el fundamento de todas las mitzvot es transformar el yesh (algo) en ayin (nada); es decir, que haya autoanulación (bitul) del yesh. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Toda la Torá fue comparada con los tefilín".

כי בתפילין כותבין אחד על קלף גשמי ששרשו מק"נ [מקליפת נוגה] שהוא יש ונפרד ונכלל בבחי' אין שנעשה כלי לאלקות השורה עליו בחי' אחד כו', וכך הוא ענין כל מצות התורה.

Pues en los tefilín se escribe "Uno" sobre pergamino material, cuya raíz proviene de kelipat noga, que es yesh y está separado; y queda incluido en el nivel de ayin, pues se convierte en una vasija para la Divinidad que reposa sobre él, el nivel de "Uno", etc. Y así ocurre con todas las mitzvot de la Torá.

19 ומה גם בקרבנות היו רואים ביטול זה בפו"מ [בפועל ממש] שעיקר הקרבן הוא שיוכלל הבהמה או העוף בבחי' אש שלמעלה שהיה יורד בגילוי ממש ה"ז [הרי זה] ביטול היש לאין בפו"מ [בפועל ממש].

Y con mayor razón en el caso de las ofrendas, en las que esta autoanulación (bitul) se veía de hecho: pues lo esencial de una ofrenda es que el animal o el ave quede incluido en el fuego de lo Alto, que descendía en una revelación efectiva; esto es la anulación del yesh en ayin de hecho.

וכן ג"כ ענין מצות הצדקה שהממון שייגע עליו בכל רמ"ח איבריו עד שהרויחו נותנו לעני דלית ליה מגרמיה כלום הי"ז [הרי זה] ביטול היש לאין

Lo mismo ocurre con la mitzvá de la caridad: el dinero por el que se esforzó con sus 248 miembros hasta ganarlo, lo entrega a un pobre, que "no tiene nada propio"; esto es la anulación del yesh en ayin.

(וזהו בחי' חסד לאברהם שנמשך מצד הביטול כמ"ש ואנכי עפר ואפר וכמ"ש בד"ה ארץ הרים ובקעות),

(Y este es el nivel de "bondad para Avraham", que se despierta a partir de la autoanulación, como está escrito: "Y yo soy polvo y ceniza"; y como se explica en el discurso que comienza "Una tierra de montañas y valles").

וכן הוא ג"כ מצות תלמוד תורה הגם שהוא המשכת אלקות למטה. אבל ההמשכה הוא ע"י ביטול היש וכמ"ש ודברת בם כו' סמוך לבכל נפשך.

Lo mismo ocurre con la mitzvá del estudio de la Torá, aunque este atrae la Divinidad hacia abajo. Pero esa atracción se produce mediante la anulación del yesh, como está escrito: "Y hablarás de ellos", etc., inmediatamente después de "y con toda tu alma".

כי הנה צ"ל פ"י ובכל נפשך שהוא אפילו נוטל את נפשך וא"כ ה"ל [הוה ליה למימר] ובכל גופך, (וע' בת"י [בתיקוני זהר] ד"י [די יסודות] ע"א).

Pues es preciso comprender el significado de "y con toda tu alma", que quiere decir "aunque Él te quite el alma"; entonces, debería haber dicho "y con todo tu cuerpo" (véase también Tikkunei Zohar, folio 10a).

אך הענין דקאי ג"כ על ודברת בם דכתיב בתריה שכל מה שיקרא וישנה מקרא ומשנה לא יהי [יהיה] נפשו מסך מבדיל כאלו עושה וקורא ושונה,

Sin embargo, el asunto es que también se refiere a "y hablarás de ellos", que está escrito a continuación: en todo lo que lea y estudie de la Escritura y la Mishná, su alma no debe ser una pantalla que lo separe, como si él fuera quien actúa, lee y estudia;

אלא כמ"ש ודברי אשר שמתיו בפ"ך כו' אני המשנה המדברת בפ"ך כו' ב"ש [בית שמאי] וב"ה [ובית הלל] אלו ואלו דברי אלקים חיים כו',

sino que ha de ser como está escrito: "Y Mis palabras que puse en tu boca", etc.; "Yo soy la Mishná que habla en tu boca", etc.; Beit Shamai y Beit Hilel: "tanto estas como aquellas son palabras del D'os viviente", etc.

ושלשה דברים אלו הם כללות כל המצות כמארו"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה שהוא קרבנות ועל גמ"ח [גמילות חסדים].

Y estos tres asuntos son la expresión general y colectiva de todas las mitzvot, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El mundo se sostiene sobre tres cosas: sobre la Torá, sobre el servicio", que son las ofrendas, "y sobre los actos de bondad".

וכמ"כ [וכמו כן] כל פרטי המצות שתכליתם ויסודם הוא ביטול היש לאין (וכמ"ש ויצונו ה' לעשות את כל החוקים האלה ליראה את ה' כו' הרי שתכלית המצות הוא בחי' יראה).

Y asimismo, todas las mitzvot particulares: su propósito y fundamento es la anulación del yesh en ayin (como está escrito: "Havaiá nos ordenó cumplir todos estos estatutos, para temer a Havaiá", etc.; de ello se desprende que el propósito de las mitzvot es el nivel del temor).

אמנם ביטול זה אינו אמיתי שהרי מ"מ יש הוא אלא שמבטל א"ע [את עצמו]. אך מ"מ הוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] שעי"ז

Sin embargo, este bitul no es verdadero [bitul], pues, al fin y al cabo, él sigue siendo un yesh; solo que se anula a sí mismo. No obstante, es un despertar desde abajo (it'aruta deletata), por medio del cual

אח"כ יהיה בחי' אין ממש ע"ד יחוד עולם האצ"י בא"ס ב"ה דאיהו וגרמוהי חד שהע"ס [שהעשר ספירות] הם בכחי' ביטול אמיתי לאור א"ס ב"ה המלוכש בהם כו',

después habrá el nivel del ayin propiamente dicho, a semejanza de la unión del Mundo de Atzilut con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, donde "Él y Sus vasijas son uno" (ihu vegarmohi jad), pues las Diez Sefirot están en un estado de verdadero bitul ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendita sea, que está investida en ellas, etc.

וכך יהיה גילוי זה חסד דרועא ימינא למטה בעולם העשייה ממש יהיי [יהיה] הגוף ודרועא ימינא כלי למטה ג"כ בעולם העשייה להשראת אור א"ס

Y así, esta revelación de "Jésed es el brazo derecho" tendrá lugar abajo, en el Mundo de Asiá mismo: el cuerpo y el brazo derecho serán también abajo, en el Mundo de Asiá, una vasija para que more la Luz Infinita,

כמו בחיי חסד דרועא ימינא כו', (וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ב"ב [בבא בתרא] ע"ה ב' עתידים צדיקים שיקראו בשמו של הקב"ה. וע"ש בפרש"י [בפירוש רש"י / בפירוש רש"י] והיינו ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] דביטול היש שנתן צדקה בידו כו'.

como el nivel de "Jésed es el brazo derecho", etc. (Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en Bava Basra 75b: "Los justos serán llamados por el Nombre del Santo, bendito sea"; véase también allí el comentario de Rashi). Y esto se logra mediante el despertar desde abajo de la anulación del yesh, al dar caridad con su mano, etc.

וחכמה ומוח האדם יהיה כלי לבחי' חכמה עילאה ממש שאור א"ס מלובש בה, והיינו ע"י עסק התורה ע"ד הנ"ל כו',

Y la sabiduría y la mente de la persona serán una vasija para el nivel de la Jojmá suprema misma, en la que está investida la Luz Infinita; y esto se logra mediante el estudio de la Torá según la manera mencionada arriba, etc.

והיינו ע"י גילוי אור הסכ"ע [הסוכב כל עלמין] דקמיה באמת כולא כלא חשיב"י [חשיבין] ואצילות עם עשייה שוין, וזהו ששכר מצוה היא המצוה בעצמה כי עיקר המצוה הוא ביטול היש לאין

Y esto se logra mediante la revelación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual, en verdad, "todo es considerado como nada", y Atzilut y Asiá son iguales. Y esto explica por qué la recompensa de una mitzvá es la mitzvá misma: pues la esencia de la mitzvá es la anulación del yesh en ayin,

וזהו עצמו הוא השכר של המצוה אלא שהשכר הוא גילוי אין אמיתי ממקורא דכולא ושהביטול ע"י גילוי אא"ס [אור אין סוף] ב"ה וביטול זה ישנו בכל אי' מישראל.

y esto mismo es la recompensa de la mitzvá; solo que la recompensa consiste en la revelación del ayin verdadero, proveniente de "la Fuente de todo", y en que el bitul se produce mediante la revelación de la Luz Infinita, bendita sea. Y este bitul está presente en cada judío,

שהרי כל אי מבטל א"ע [את עצמו] מעט לפי ערכו, אם ע"י אתכפיא או ע"י אתהפכא ועי"ז יהיה לו חלק לעוה"ב [לעולם הבא],

pues cada uno se autoanula un poco, según su medida, ya sea mediante la subyugación (iskafya) o mediante la transformación (is'hapcha), y por medio de esto tendrá una parte en el Mundo Venidero.

ולכן מאן דלא כרע במודים שאין לו בחי' הודיה וביטול כלל ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] דלא יקום בתח"ה [בתחיית המתים] כו':

Por eso, respecto de quien no se inclina durante Modim y no tiene en absoluto reconocimiento ni autoanulación (bitul), nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que no se levantará en la resurrección de los muertos, etc.

20 קיצור. (והנה אור א"ס ב"ה הוא סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] שבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] עם היותו ג"כ בחי' אור ושמך לבד עכ"ז [עם כל זה] הוא א"ס ממש ולכן נקרא שמו הגדול.

Resumen. (Ahora bien, la Luz Infinita, bendito sea, es la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). El nivel de sovev, aunque también es solamente luz y Su Nombre, es, sin embargo, verdaderamente infinito; por eso se lo llama "Su gran Nombre".

אבל בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] המתלבש בתוך העולמות הוא רק הארה מצומצמת. ושרש הנשמות מבחי' ישתבח שמך היינו מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] מבחי' חכמה והעלייה הוא גילוי סוכ"ע. וגילוי זה נמשך ע"י מעשה המצות.

Pero el nivel de memalé, que se reviste dentro de los mundos, es solamente un destello contraído. La raíz de las almas proviene del nivel de "que Tu Nombre sea alabado", es decir, del nivel de memalé, del nivel de Jojmá, y su elevación es la revelación de sovev. Esta revelación se atrae mediante el cumplimiento de las mitzvot,

שכללותן תורה ועבודה וגמילת חסדים שתכלית יסודתם ביטול היש. ועי"ז נמשך השכר מצוה גילוי בחי' אין שלמעלה מהחכמה מה שהחכמה תמצא מבחי' זו דרך יש מאין):

cuya expresión general y colectiva es la Torá, el servicio y los actos de bondad, y el propósito de cuyo fundamento es la anulación del yesh. Y mediante esto se atrae la recompensa de la mitzvá: la revelación del nivel de ayin que está por encima de Jojmá, de donde Jojmá "llega a existir" como algo de la nada.)

21 ד והנה מעתה יובן ג"כ ענין שתי שבתות כהלכתן. כי הנה השבת הוא עליית העולמות והעלייה היינו ג"כ בחי' ביטול, וכמו ענין עלייה דלע"ל [דלעתיד לבוא] שהוא ג"כ בחי' ביטול הנ"ל.

4. Ahora se comprenderá también el sentido de “dos Shabatot conforme a sus leyes”. Pues el Shabat es el ascenso de los mundos, y el ascenso también es un nivel de autoanulación (bitul), como el ascenso de la Era Futura, que también es el nivel de autoanulación mencionado antes.

והענין כי הנה פ"י וישבת ביום השביעי הוא עד"מ מאדם שעשה איזה מלאכה כמו שכותב איזה שכל, הנה צריך שכלו לירד עד שיתלבש בהמדות והמחשבה, ואח"כ יורדים כולם ומתלבשים בכח המעשה.

El punto es que el sentido de “Y descansó en el séptimo día” es, a modo de analogía, como el caso de una persona que realizó algún trabajo, por ejemplo, escribir una idea: su intelecto debe descender hasta revestirse en los atributos emocionales y en el pensamiento; después, todos ellos descienden y se revisten en la facultad de la acción.

22 ואחר שנח ממלאכתו חוזרים כל הכחות ומתעלי' ונכללים בכח השכל ובעצמות הנפש כו'. וכך עד"מ ששת ימים עשה ה', היינו ירידת החכמה והמדות ע"י כמה צמצומים להתלבש בעשרה מאמרות כו',

Y después de descansar de su trabajo, todas las facultades retornan, se elevan y quedan incluidas en la facultad del intelecto y en la esencia del alma, etc. Del mismo modo, por vía de analogía, “seis días hizo Havaiaá”: es decir, el descenso de Jojmá y de los atributos emocionales mediante varias contracciones, para investirse en las Diez Expresiones, etc.

ולכן נז' [נוכח] הכל שם אלקים במעשה בראשית שהוא בחי' צמצומים כו', ובשבת כתיב ויכל אלקים היינו שכלו ופסקו הצמצומים ועולה ונכלל בשם הוי' שהוא בחי' סכ"ע [סובב כל עלמין],

Por eso, en todo el relato de la Creación se menciona el Nombre Elokim, que corresponde al nivel de las contracciones (tzimtzumim), etc. Y acerca de Shabat está escrito: “Y Elokim terminó”; es decir, las contracciones llegaron a su fin y cesaron, y todo se eleva y queda incluido en el Nombre Havaiaá, que corresponde al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin),

וכמו עד"מ הנ"ל עליית השכל והמדות שנשפלו שחוזרים ומתעלים לשרשן, וז"ש [וזהו שכתוב] שבת להוי' וכמ"ש אני הוי' חוקר לב בוחן כליות שלפי שאני הוי' בחי' סוכ"ע שהוא למטה

tal como en la analogía mencionada antes: el intelecto y los atributos emocionales que habían descendido retornan y se elevan a su raíz. Esto es [lo que significa] lo escrito: “un Shabat para Havaiaá”, y también lo escrito: “Yo, Havaiaá, examino el corazón y pruebo los riñones”; pues “Yo soy Havaiaá”, el nivel de sovev, que abajo es

כמו למעלה המשפילי לראות בשמים ובארץ שמים וארץ שוים, לכן אני חוקר לב וכליות שאין שום דבר מסתיר לפניו ית' וכחשכה כאורה כו',

como arriba: “Quien se humilla para mirar los cielos y la tierra”; los cielos y la tierra son iguales. Por eso “examino el corazón y los riñones”, pues nada se oculta ante Él, bendito sea, y “la oscuridad es como la luz”, etc.

ולכן בשבת שנאמר שבת להוי' היינו עליות בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסכ"ע [בסובב כל עלמין] (ועמ"ש בפי בשלח סד"ה להבין ענין לחם משנה).

Por eso, en Shabat, del que se dice “un Shabat para Havaia”, tiene lugar la elevación del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) hacia sovev (y véase lo escrito en Parshat Beshalah, al final del discurso que comienza “Para comprender el tema del doble pan”).

ולכן הוא עליות העולמות שגם העולמות יש להם עלייה והיינו ג"כ בחי' ביטול שמתבטלים מיש לאין, וזהו פי' ויכולו השמים והארץ כו'.

Por eso, se trata de la elevación de los mundos: también los mundos se elevan, y esto corresponde asimismo al nivel de la autoanulación (bitul), pues quedan anulados de yesh a ayin. Este es el significado de “Y los cielos y la tierra fueron terminados (vayejulu)”, etc.

ויכולו לשון כלות הנפש וביטול כו' שבשבת הם בבחי' עלייה וביטול וכדלקמן, (וכן לשון שבת ג"כ השבתה שהוא ענין ביטול), והיינו מחמת גילוי בחינת סכ"ע [סובב כל עלמין] שעייז נמשך הביטול כנ"ל בענין שכר מצוה מצוה.

Vayejulu es una expresión de anhelo del alma hasta extinguirse (kelot hanéfesh) y de bitul, etc.: en Shabat se encuentran en un estado de elevación y bitul, como se explicará más adelante. (Asimismo, el término Shabat significa cesación, que es una forma de bitul). Esto se debe a la revelación del nivel de sovev, por medio de la cual se produce el bitul, como se mencionó antes al tratar el tema de “la recompensa de una mitzvá es la mitzvá”.

(והנה מה שנק' בחי' זו עלייה והלא לית אתר פנוי מיניה ונמצא למטה כמו למעלה. אך הענין כמ"ש במ"א בענין כורע בברוך וזוקף בשם כי כורע היינו המשכה וזוקף היינו העלאה).

(Ahora bien, ¿por qué se llama “elevación” a este nivel? ¿Acaso no hay lugar vacío de Él, de modo que se encuentra abajo como arriba? Sin embargo, el asunto se explica en otro lugar a propósito de “se inclina al decir ‘Bendito’ y se endereza al pronunciar el Nombre”: inclinarse significa atraer hacia abajo, y enderezarse significa elevar.

כי יש ב' בחי' בגילוי אלקות הא' כמ"ש וירד הוי' שהירידה הוא ענין המשכה למטה, ופ"י למטה ר"ל [רוצה לומר] למטה במדרגה שנראה העולם למטה כמו שהוא בבחינתו ומדרגתו רק שנמשך בו גילוי אלקות כי הוא ית' כל יכול,

Pues hay dos niveles en la revelación de la Divinidad. El primero es como está escrito: "Y Havaíá descendió": el descenso consiste en una extensión hacia abajo; y "abajo" significa en un nivel inferior, de modo que el mundo de abajo se ve tal como es, en su propio nivel y rango, y solo se extiende en él una revelación de la Divinidad, pues Él, bendito sea, es omnipotente.

אבל הבחי' הב' הוא מ"ש לע"ל [לעיתיד לבוא] עין בעין יראו שהוא בבחי' עלייה ממטה למעלה ומלאה הארץ דעה שגם הארץ תשתנה ממהות' [ממהותה] ותזדכך עד שתמלא הארץ דעה את ה', והוא כמשל ב' בנ"א [בני אדם] שהא' עומד

Pero el segundo nivel es lo que se dice del Tiempo Venidero: "verán ojo a ojo", lo cual es a modo de un ascenso de abajo hacia arriba; y "la tierra se llenará de conocimiento", pues también la tierra cambiará su naturaleza y será refinada hasta que "la tierra se llene del conocimiento de Havaíá". Esto es como la parábola de dos personas, una de las cuales está de pie

במקום גבוה והב' במקום נמוך וכדי שיתחברו יש ב' אופנים כו'. וזהו ענין כורע בברוך וזוקף בשם שהם ב' בחי' הנ"ל, ולכן בשבת שנאמר שבת להוי' זהו בחי' עליות העולמות כענין וזוקף בשם כו').

en un lugar alto y la otra en un lugar bajo; para que se unan, hay dos maneras, etc. Este es el sentido de inclinarse al decir "Bendito" y enderezarse al pronunciar el Nombre, que corresponden a los dos niveles mencionados anteriormente. Por eso, en Shabat, del que se dice "un Shabat para Havaíá", se da el nivel del ascenso de los mundos, como en el caso de "y se endereza al pronunciar el Nombre", etc.)

והנה מבואר למעלה שיש ב' מדרגות בבחי' הביטול. הא' ב' בחי' ביטול היש לאין והוא אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] לבחי' גילוי ביטול האמיתי

Ahora bien, se explicó anteriormente que hay dos grados de bitul. El primero es el nivel de la anulación del yesh en el ayin, y constituye un despertar desde abajo (isaruta dile tata) para que se revele el bitul verdadero,

דהיינו שיהיה גילוי בחי' אין ממש היינו אור א"ס ב"ה מה שהוא בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין] ואינו מושג כלל

es decir, que se revele el nivel del ayin propiamente dicho, o sea, la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tal como está en el nivel de sovev kol almin, que no es aprehendido en absoluto;

ולכן נק' אין, (ופי' אין כמ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] דרפ"ח ע"ב ובג"כ ע"ק [עתיקא קדישא] אקרי אין כו', ועמ"ש ע"ז במבוא שערים שער שלישי ח"ב [חלק ב'] פ"י [פרק י' / פרשה י'], וע' בזהר שלח דקני"ח ב' ע"פ היש בה עץ אם אין.

por eso se lo llama ayin (y el significado de ayin es como está escrito en el Idra Zuta, folio 288b: "Y por eso Atika Kadisha es llamado ayin", etc.; y véase lo escrito sobre esto en Mavo Shearim, Puerta Tres, Parte 2, capítulo 10; y véase el Zohar, Shelaj, folio 158b, sobre el versículo "¿Hay en ella un árbol o no (ayin)?"

ובפי' הרמ"ז [הרב משה זכות] שם במ"ש והוא הנק' אין כו' ע"ש). וע"י גילוי זה יהי' [יהיה] הביטול אמיתי.

y véase el comentario del Ramaz allí, sobre sus palabras: "y este es llamado ayin", etc.). Y mediante esta revelación, el bitul será verdadero.

וכך יובן שיש ב' בחי' אלו בשבת וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן שיש בכל שבת,

Así se entenderá que estos dos niveles están presentes en Shabat; este es el sentido de "dos Shabatot conforme a sus leyes", que hay en cada Shabat:

דהיינו שבת תתאה ושבת עילאה. והנה להבין ענין שבת תתאה צריך להקדים תחלה ענין מצות שביעית הכתוב בסדרה זאת.

es decir, el Shabat inferior y el Shabat superior. Ahora bien, para comprender el concepto del Shabat inferior, primero debemos introducir el concepto de la mitzvá de Sheviit (el año sabático), escrita en esta parashá,

שנק' ג"כ שבת כמ"ש ושבתה הארץ שבת לה' שהוא ג"כ בחי' שבת ועלייה שהיש בטל לאין

que también se llama Shabat, como está escrito: "Y la tierra descansará un Shabat para Havaia": también este es el nivel de Shabat y de ascenso, en el que el yesh se anula en el ayin.

כי שש שנים שזורע וחורש וקוצר לעצמו הוא בחי' יש ודבר והארץ ופירותיה הן שלו דוקא,

Pues durante los seis años en que siembra, ara y cosecha para sí mismo, se encuentra en el nivel de yesh, de una entidad separada, y la tierra y sus frutos son exclusivamente suyos.

נמצא הוא בחי' יש ודבר ובשביעית הוא בחי' ביטול היש ולכן נעשה הפירות הפקר (וגם ארעא אפקרא רחמנא לצורך אכילת הפירות) (בנדרים דמ"ב ע"ב).

Resulta que se encuentra en el nivel de yesh, de una entidad separada; pero en el séptimo año se encuentra en el nivel de la anulación del yesh, y por eso los frutos pasan a ser hefker, sin dueño (y también "el Misericordioso declaró la tierra sin dueño" para que se puedan comer sus frutos) (Nedarim, folio 42b).

רק שיוכל לזכות מן ההפקר כאדם אחר הזוכה מן ההפקר כו' ולכן כתיב ולבהמתך ולחיה כו' שכל זמן שחיה אוכלת בשדה כו', וזהו מצות ביעור בשביעית שמוכרח להוציאם מן הבית.

Sin embargo, puede adquirir de lo que está sin dueño, como cualquier otra persona que adquiere de lo que está sin dueño, etc. Por eso está escrito: "Y para tu ganado y para el animal", etc., [lo que enseña] que mientras el animal coma en el campo, etc.; y esta es la mitzvá de biur en el séptimo año: está obligado a sacar los frutos de la casa.

23 וזהו ביטול היש בפ"מ [בפועל ממש]. וגם מה שתלה הכתוב אכילת אדם באכילת חיה שכשכלה לחיה מן השדה אסור לו לאכול וחייב לבער.

Y esto es la anulación del yesh en la práctica concreta. También, el hecho de que el versículo hiciera depender la alimentación del hombre de la alimentación de la bestia, de modo que, cuando [el producto] se acaba para la bestia del campo, al hombre le está prohibido comerlo y está obligado a retirarlo,

היינו מפני שהוא ביטול היש עד שאדם ובהמה שוים. וזהו מפני שהוא שבת הארץ ועלייה בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], כי

se debe a que esto es la anulación del yesh, hasta el punto de que el hombre y la bestia son iguales. Y esto se debe a que es el Shabat de la tierra y su ascenso al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Pues

הנה התחלקות המדרגות דצח"מ [דומם צומח חי מדבר] זהו מצד בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] שבאדם מתגלה בחי' חכמה שלא נתגלה ונמשך בחי' זו בבהמה וחיה שנתגלה בהם רק בחי' החיות בלבד כו', (ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פמ"ח).

la división en los rangos de inanimado, vegetal, animal y humano proviene del nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin): en el hombre se revela el nivel de Jojmá, mientras que este nivel no se revela ni se extiende a los animales domésticos y a las bestias salvajes, en los cuales solo se revela el nivel de la fuerza vital, etc. (y véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 48).

אבל כשמתבטלים לגבי בחי' סוכ"ע שמקיף על כולן בהשוואה א' הרי כולן שוין כי בבחי' סובב נאמר אדם ובהמה תושיע ה' בהשוואה א'

Pero cuando se anulan ante el nivel de sovev, que los circunda a todos por igual, todos son iguales; pues del nivel de sovev se dice: "Al hombre y a la bestia salvas, Havaia", por igual,

והיינו בחי' בהמה רבה כו', (עמש"ל [עיין מה שכתוב לעיל] בד"ה והניף הכהן ובפ' עקב בד"ה ויאכילך). ולכן באכילת שביעית אדם ובהמה שוין.

y este es el nivel de la "gran bestia", etc. (véase lo escrito arriba, en el discurso que comienza "Y el kohén hará la ofrenda mecida", y en Parshas Eikev, en el discurso que comienza "Y te alimentó"). Por eso, al comer [el producto] del año sabático, el hombre y la bestia son iguales.

והיינו ע"י התגלות סכ"ע [סובב כל עלמין]. ואמנם כ"ז [כל זה] הוא ענין ביטול היש לאין. והיינו כענין בחי' ומדרגת שבת תתאה, אבל שבת עילאה הוא למעלה מבחי' זו.

Y esto ocurre mediante la revelación de sovev. Sin embargo, todo esto es el asunto de la anulación del yesh en el ayin, y corresponde al nivel y grado del Shabat inferior; pero el Shabat superior está por encima de este nivel.

24 וביאור הענין הוא דהנה מצינו שנאמר בתורה גבי שבת ב' לשונות הא' כמ"ש וישבת ביום השביעי מכל מלאכתו אשר עשה.

La explicación del asunto es la siguiente. Encontramos que la Torá emplea dos expresiones acerca del Shabat. La primera es la que está escrita: "Y descansó el séptimo día de toda Su obra que había hecho".

שהוא השבת והעלייה מכל אשר עשה דהיינו מבחי' עשייה. הב' מ"ש אח"כ כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא.

Este es el descanso y el ascenso de todo lo que hizo, es decir, del nivel de Asiá (acción). La segunda es lo que está escrito después: "pues en él descansó de toda Su obra que creó".

שהוא בחי' שבת ועלייה גם מבחי' בריאה. עם היותו למעלה מבחי' עשייה, וכמ"ש אשר ברא אלקים לעשות שהבריאה הוא

Este es el nivel de descanso y ascenso también desde el nivel de Beriá (creación), aunque está por encima del nivel de Asiá, como está escrito: "que Elokim creó para hacer": la creación es

רק מקור להיות מזה אח"כ בחי עשייה ובשבת שבת ג" כ מבחי מלאכתו אשר ברא כו', והן הן בחי שבת תתאה ושבת עילאה.

solo una fuente de la cual después llega a existir el nivel de Asiá; y en Shabat Él descansó también del nivel de "Su obra que creó", etc. Y estos son precisamente los niveles del Shabat inferior y el Shabat superior.

כי הנה וישבת מבחי אשר עשה היינו עליות עולמות התחתונים שנק' בכלל בחי עשייה אצלו ית' ובשבת הם מתעלים למעלה מבחי עשייה, וזהו

Pues "y descansó" del nivel de "que hizo" se refiere al ascenso de los mundos inferiores, que en general son llamados el nivel de Asiá con respecto a Él, bendito sea; y en Shabat se elevan por encima del nivel de Asiá. Y esto es

והנה טוב מאד ויכולו השמים כו', פי' שהוטב והוכשר בעיניו סדר ההשתלשלות שנעשו על אופן ויכולו לשון כלות הנפש

"y he aquí que era muy bueno. Y los cielos [...] fueron concluidos (vayejulu)", etc.; es decir, que el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) era bueno y adecuado a Sus ojos, pues fueron hechos de tal manera que pudieran alcanzar vayejulu, una expresión de la extinción del alma en su anhelo (kelot hanéfesh):

שנעשו בענין שיוכלו להיות בבחי כלות הנפש מלמטה למעלה בבחי רצוא ושוב וכל בחי העליות הללו הוא עד עלייתם בבחי חכמה שהיא ראשית ההשתלשלות

fueron hechos de tal manera que pudieran estar en un estado de kelot hanéfesh, desde abajo hacia arriba, en la modalidad de "correr y retornar". Y todos estos ascensos llegan hasta su elevación al nivel de Jojmá, que es el comienzo de la cadena descendente,

כי אבא מקנן באצי שהוא בחי ביטול חכמה היא כח מ"ה [מה], משא"כ בב"ע אין מתגלה בחי חכמה
pues Aba anida en Atzilut, que es el nivel de autoanulación (bitul): Jojmá es koaj má, "el poder de '¿qué?'. En Beríá, Yetzirá y Asiá, en cambio, el nivel de Jojmá no se revela,

וכמאמר אימא מקננא בכורסיא, ועליי [ועלייה] עולמות ע"י הביטול היינו ליכלל באצי אשר שם גילוי ח"ע [חכמה עילאה] שבו מלובש אור א"ס.

como se dice: "Ima anida en el Trono". Y el ascenso de los mundos mediante la autoanulación (bitul) consiste en quedar incluidos en Atzilut, donde se revela la Jojmá (sabiduría) suprema, en la que está investida la Luz Infinita (Or Ein Sof).

25 וע"ז נאמר וישבת מכל אשר עשה. שהרי גם בחכמה כתיב והחכמה מאין תמצא שנק' בריאה יש מאין לגבי אור א"ס ב"ה. וזהו בחי' שבת תתאה והוא ענין ביטול היש לאין וכן הוא בענין שביעית.

Y acerca de esto se dice: "Y descansó de todo lo que había hecho". Pues también respecto de Jojmá está escrito: "Y Jojmá se encuentra a partir de ayin"; por eso se la llama una creación, algo surgido de la nada, en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Y este es el nivel del Shabat inferior, que consiste en la anulación del yesh en ayin; y así ocurre también con Sheviit.

26 והנה כן הוא ג"כ ענין המצות שהם ג"כ ביטול היש לאין. אמנם השכר שיהי' [שיהיה] ע"ז לעתיד היינו בחי' גילוי עצמות אור א"ס הסכ"ע [הסובב כל עלמין] הוא בחי' אין שממנו תמצא החכמה עילאה.

Y así también es el asunto de las mitzvot, que igualmente consisten en la anulación del yesh en el ayin. Sin embargo, la recompensa que llegará por medio de ellas en el futuro es el nivel de la revelación de la esencia de la Luz Infinita (Or Ein Sof), la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el nivel de ayin del cual «se encuentra» la Jojmá suprema.

וזהו בחי' ומדרגת שבת עילאה והוא מ"ש כי בו שבת מכל מלאכתו אשר ברא שהחכמה נקרא בריאה כנ"ל.

Y este es el nivel y rango del Shabat superior, que es lo que está escrito: "pues en él cesó de toda Su obra que creó", ya que la Jojmá es llamada "creación", como se mencionó antes.

27 והנה חיות והתהוות החכמה הוא רק מבחי' שמו וזיו כלבד וכמבואר למעלה בפ"י בורא קדושים ישתבח שמך כו' ושמו בגימ' [בגימטריא] רצון.

Ahora bien, la vida y la existencia de Jojmá provienen únicamente del nivel de Su Nombre y Su resplendor, como se explicó arriba al interpretar "Creador de los seres sagrados, sea alabado Tu Nombre", etc.; y shemo ("Su Nombre") tiene el mismo valor numérico que ratzon (voluntad).

אבל עצמותו ית' הנק' בעל הרצון ונקרא מאור פ"י מקור האור הוא למעלה מעלה מהיות מקור לחכמה ובשבת יש בחי' עליות העולמות כ"כ [כל כך] עד שהחכמה עולה ונכלל במאצילה הסכ"ע [הסובב כל עלמין] וזהו בחינת שבת עילאה.

Pero Su esencia, bendita sea, que es llamada el Amo de la voluntad y el Luminar —es decir, la fuente de la luz—, está muy por encima de ser una fuente para Jojmá. Y en Shabat el ascenso de los mundos es tan grande que Jojmá asciende y queda incluida en su Emanador, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin); este es el nivel del Shabat superior.

ובחיי ביטול זה זהו ענין כתר שהוא לשון שתיקה כתר לי זעיר (באיוב רס"י [ריש סימן] ל"ו), דפירושו המתן לי מעט ודום שהוא ענין שתיקה.

Y este nivel de autoanulación (bitul) es el asunto de Kéter (la Corona), término que significa silencio: "Kater li ze'ir" (Job, comienzo del capítulo 36), que quiere decir: "Espérame un poco" y permanece en silencio; esto es el silencio.

והוא ענין סייג לחכמה שתיקה. סייג הוא גדר ומקיף שלמעלה מהחכמה הוא השתיקה והביטול וכענין משתאה לה מחריש.

Y este es el sentido de "Una cerca para la sabiduría es el silencio": una cerca es un límite y algo que circunda; por encima de Jojmá están el silencio y la autoanulación, como en "ella estaba asombrada, guardando silencio".

וכמ"ש במ"א בענין כבד פה וכבד לשון דמשה כו', וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בירו' [בירושלמי] כתיב שבת לה' אלקיך שבות כה' מה הוא שבת ממאמר אף אתה שבות ממאמר אר"ח [אמר רבי חנינא] בדוחק התירו שאילת שלום בשבת:

Y como se explica en otro lugar acerca de que Moshé era "pesado de boca y pesado de lengua", etc. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en el Talmud de Jerusalén: está escrito: "un Shabat para Havaia, tu D'os"; descansa como Havaia: así como Él descansó de hablar, tú también descansa de hablar. Rabí Janiná dijo: con dificultad permitieron saludar a alguien en Shabat.

28 קיצור. (וזהו ענין שתי שבתות כהלכתן. כי שבת העלייה מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בסוכ"ע ועי"ז נמשך בחי' הביטול. ויש בזה שני בחי'. שבת תתאה הוא ענין ביטול היש לאין בבחי' חכמה כח מה. ושבת עילאה בחי' שלמעלה מהחכמה):

Resumen. (Y este es el sentido de «dos Shabatot conforme a sus leyes». Pues Shabat es el ascenso desde el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) hacia la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), y por medio de esto se atrae el bitul. Y hay en ello dos niveles: el Shabat inferior es la anulación del yesh en el ayin en el nivel de Jojmá, koaj má; y el Shabat superior es el nivel que está por encima de Jojmá.)

29 ה וזהו את שבתותי תשמרו. פ"י שבתותי היינו בחי' שבת תתאה שהוא ביטול היש לאין, ושבת עילאה

5. Y esto es [lo que significa] "Guardarán Mis Shabatot". "Mis Shabatot" se refiere al nivel del Shabat inferior, que es la anulación del yesh ante el ayin, y al Shabat superior,

שהוא ביטול האמיתי שבי שבתות אלו ישנן בכל שבת כנ"ל (וע' מענין את שבתותי תשמרו בזח"א [בזהר חלק א] ה' ב' ח"ג [חלק ג'] פכ"א. ת"ז [תיקוני זהר] ריש תקון כ"ד).

que es la verdadera autoanulación (bitul); pues estos dos Shabatot están presentes en cada Shabat, como se mencionó antes (y véase acerca de "Guardarán Mis Shabatot" en el Zohar, parte I, 5b, y parte III, 82a; Tikkunei Zohar, comienzo del Tikkun 24).

ופי' תשמרו שבאמת שבת הוא בחי' מתנה שנותנים אותה לנו מה' רק שאנו צריכים לשמור שלא יפסידו אותה ח"ו [חס ושלום] ע"י איזה קלקול וגרמא בנזקין המונע גילוי זה

Y el sentido de "guardarán" es que, en verdad, el Shabat es un regalo que D'os nos concede; solo que debemos cuidarlo para que no se pierda, D'os no lo permita, por algún defecto o alguna causa indirecta de daño que impida esta revelación,

כמו אפילו דברים שאדם דש בעקביו שקר וגסות, וכמ"ש דובר שקרים לא יכון לנגד עיני ובגסות אין אני והוא יכולים לדור בעולם א'.

como incluso las cosas que la persona pisa con sus talones: la falsedad y la arrogancia; como está escrito: "El que habla falsedades no permanecerá ante Mis ojos", y acerca de la arrogancia [se dice]: "Yo y él no podemos habitar en un mismo mundo".

והנה הרבותא היא על שבת תתאה שהוא ביטול היש שגם זה אינו אלא בחי' תשמרו

Ahora bien, lo novedoso se refiere al Shabat inferior, que es la anulación del yesh: que también esto pertenece únicamente a la categoría de "guardarán",

דהיינו שצ"ל שלא יהיה ביטול זה גופא בבחי' יש שהוא ביטול עצמו ע"י כחו (וכמ"ש ופלגשו ושמה ראו מ"ה [שם מ"ה] שעושה יש ודבר מהביטול והוא שרש השתלשלות והתהוות היש גשמי דסט"א [דסטרא אחרא] כו').

es decir, hay que procurar que este mismo bitul no se encuentre en un estado de yesh, pensando que se anuló por su propia fuerza (como está escrito: "Y su concubina, cuyo nombre era Reumá", re'u mah, "vean el 'qué'": hacer del bitul un yesh y una entidad; y esta es la raíz de la cadena descendente y de la formación del yesh físico de la sitra ajra, etc.).

אלא הכל מאת ה' כי הגם שהבחירה ניתנה בידי האדם עכ"ז [עם כל זה] אלמלא עוזרו אין יכול לו

Más bien, todo proviene de D'os: pues, aunque el libre albedrío fue puesto en manos del hombre, no obstante, si Él no lo ayudara, no podría vencerlo;

וגם ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] היה בעיניך כרשע כו' (וכמ"ש הפ"י בסש"ב [בספר של בינונים] פכ"ז). וזהו את שבתותי שב' השבתות הם שלי כו'.

y nuestros Sabios, de bendita memoria, también dijeron: "Sé a tus propios ojos como un malvado", etc. (como se explica en Sefer Shel Beinonim, capítulo 27). Y esto es "Mis Shabatot": los dos Shabatot son Míos, etc.

ומקדשי תיראו פ"י מקדשי קאי על התורה כי המקדש שלמטה הוא מעשה ידי האדם שלמה המלך בנה אותו,

"Y reverenciarán Mi Santuario": "Mi Santuario" se refiere a la Torá. Pues el Santuario de abajo es obra de manos humanas: el rey Shlomó lo construyó.

אבל התורה היא מקדשו של הקב"ה ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לו להקב"ה בעולמו אלא ד"א [ד' אמות] של הלכה

Pero la Torá es el Santuario mismo del Santo, bendito sea, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El Santo, bendito sea, no tiene en Su mundo sino los cuatro codos de halajá".

(ועיין בסש"ב [בספר של בינונים] פנ"ב שהתלמוד והמשנה נמשכים מהיכל קה"ק [קדש הקדשים] דבריאה יצירה כו' נמצא ד' אמות של הלכה הם בחי' מקדשי ממש.

(Véase Sefer Shel Beinonim, capítulo 52, donde se explica que el Talmud y la Mishná descienden de la cámara del Santo de los Santos de Beríá, Yetzirá, etc.; se desprende que los cuatro codos de halajá son el nivel de "Mi Santuario" mismo.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער כסה"כ [כסא הכבוד] פ"ה דשרש היכל קדה"ק [קודש הקדשים] שרשו מאד נעלה. ועמ"ש בביאור ע"פ שבת שבתון בשם זהר הרקיע פ' בראשית).

Y véase Etz Chaim, Shaar Kisei HaKavod (la Puerta del Trono de Gloria), capítulo 5, donde se explica que la raíz de la cámara del Santo de los Santos es muy elevada. Y véase lo escrito en el Biur sobre "un Shabat de completo descanso (Shabat Shabatón)", en nombre del Zohar HaRakia, Parshat Bereshit.)

והענין כי התורה הוא המשכת אלקות בבחי' פנימית כמו שבהמ"ק [שבית המקדש] היה גילוי השכינה והוא בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ושבת הוא העליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין].

El punto es que la Torá hace descender la Divinidad de manera interior, así como en el Santo Templo se revelaba la Shejiná (la Presencia Divina); este es el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y Shabat es el ascenso al nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin).

ולכן אמר עם היות דשבתותי תשמרו שהוא עליות בבחי' סכ"ע [סובב כל עלמין], עכ"ז [עם כל זה] ומקדשי תיראו אני הוי' פ"י אני הוא עצמותו ית' הוא ממש הוי' שהוא מה שנמשך להיות ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כיו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא] כו' וכולא חד.

Por eso dice: aunque “guardarán Mis Shabatot”, que son ascensos al nivel de sovev kol almin, aun así, “reverenciarán Mi Santuario; Yo soy Havaíá”. Es decir, “Yo”, que es Su esencia misma, bendito sea, es verdaderamente Havaíá, lo que descende para ser memalé kol almin: “con la yud fue creado el Mundo Venidero”, etc.; y todo es uno.

30 וזהו אורייתא מחכמה נפקת פ"י נפקת היינו התגלותה היא מחכמה אבל מקור חוצבה הוא למעלה מן החכמה כי התורה היא פ"י

Y esto es [el significado de] “La Torá procede de Jojmá”: “procede” significa que su revelación es de Jojmá, pero la fuente de la que fue tallada está por encima de Jojmá. Pues la Torá es la explicación

וביאור המצות שהם רצון העליון תרי"ג מצות דאורייתא עם ז' מצות דרבנן גימ' [גימטריא] תרי"ך כתר, y la elucidación de las mitzvot, que son la voluntad suprema (ratzón haelyón): las 613 mitzvot de la Torá junto con las siete mitzvot de los Rabinos suman 620, el valor numérico de Kéter (la Corona).

והנה גבי מקדשי נאמר תיראו (ועיין מזה ברבות בשיר השירים בפסוק כמגדל דוד ובסדר בשלח פכ"ט ע"פ נורא אלקים ממקדשך. ובזבחים קט"ו ב' ובסדר ויצא ס"פ ס"ט ע"פ מה נורא המקום הזה ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ע"ט א')

Ahora bien, con respecto a “Mi Santuario”, dice “reverenciarán” (y véase sobre esto en [Midrash] Rabbah sobre Shir HaShirim, en el versículo “como la torre de David”, y en el orden de Beshalaj, sección 29, sobre el versículo “Temible es D'os desde Tus santuarios”; y en Zevachim 115b; y en el orden de Vayetzei, final de la sección 69, sobre el versículo “¡Qué temible es este lugar!”; y en el Zóhar, Parte II, 79a);

והטעם כי לפי שבחיי מקדשי הוא ההמשכה בבחי' גילוי ואור פנימי לכך נמשך מזה היראה מצד הגילוי (ועמ"ש בד"ה וירא ישראל כו' ויראו העם כו' ובס"ש"ב [ובספר של בינונים] ס"פ כ"ג):

y la razón es que, dado que el nivel de "Mi Santuario" es la atracción hacia abajo como revelación y luz interior, de ello se suscita temor, a causa de la revelación (y véase lo escrito en el discurso que comienza "E Israel vio... y el pueblo temió", etc., y en Sefer Shel Beinonim, final del capítulo 23).



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/behav/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak